

Tomo 4

El Mundo Ngäbe entre Costa Rica y Panamá



Minienciclopedia de los Territorios
Indígenas de Costa Rica

mep
Ministerio de
Educación Pública

Tomo 4

El Mundo Ngäbe entre Costa Rica y Panamá



Minienciclopedia de los Territorios
Indígenas de Costa Rica

mep
Ministerio de
Educación Pública

AUTORIDADES MINISTERIALES:

Leonardo Garnier Rímolo	Ministro de Educación
Dyalah Calderón de la O	Viceministra Académica de Educación
Silvia Víquez Ramírez	Viceministra Administrativa de Educación
Mario Mora Quirós	Viceministro de Planificación y Enlace Institucional
Giselle Cruz Maduro	Directora de Desarrollo Curricular
José Víctor Estrada Torres	Jefe Departamento de Educación Intercultural

Dirección editorial:	Monsesa MyS
Coordinadora:	Daisy Serrano Vargas
Colaboradores:	María Gabriela Monzón Serrano Jorge Luis Campos León Ana Isabel Mora Salazar Allan Ramírez Villalobos Flor María Valverde Mena José Hernán Serrano Mora Javier Montezuma Montezuma
Traductor:	Dirección de Contenido: Monsesa MyS Christian Herrera Beirute
Producción Audiovisual:	Cromatico: Maick Quesada Barquero.
Fotografía y Video:	Monsesa MyS
Edición de Video:	Jorge Mora Masís
Diagramación:	Francisco Chavarría. Fractal21
Diseñador cartográfico:	Alejandro Monzón Serrano
Corrección y estilo.	Ariel Ramos Monge

MINISTERIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Departamento de Educación Intercultural

Visión

Un Departamento que contribuya a la transformación de la sociedad costarricense mediante el desarrollo de procesos pedagógicos contextualizados y con pertinencia cultural, que favorezcan la convivencia respetuosa y promuevan el fortalecimiento de las identidades étnicas y culturales para promover condiciones de equidad e igualdad en toda la población.

Misión

Promover la formación de ciudadanas y ciudadanos plurales, respetuosos y promotores de los derechos humanos, capaces de transformar los contextos comunales, locales, nacionales y globales mediante el diálogo, el reconocimiento y la valoración de la diversidad cultural de carácter étnico, nacional y generacional.

TOMO 4

Minienciclopedia

de los Territorios

Indígenas

de Costa Rica

Minienciclopedia

de los Territorios

Indígenas

de Costa Rica



El mundo Ngäbe:

**Entre Costa Rica
y Panamá**

Ni ngäbere käre Costarrikagri btä Panamagri

ÍNDICE

Prólogo	4
Introducción	7
Capítulo 1	11
1. Historia y Antecedentes	11
2. Cosmogonía	13
3. Lugares Sagrados	14
4. Cosmovisión	16
5. Percepción del nacimiento	17
6. Universo Simbólico	17
7. Dioses	18
8. Animales Sagrados	19
9. Arte y Cultura / Tipos de Cantos e Instrumentos musicales	20
10. Cantos sagrados o Cantos espirituales	21
11. Danzas Sagradas o espirituales	23
Narraciones sagradas	26
Mitos y creencias del Pueblo Ngäbe	37
Artesanía Tradicional	40
12. Festividades	43
Capítulo 2 / Aspectos geográficos, físicos, culturales, económicos y biodiversidad	49
1 Geografía Física	49
Mapas	51
2 Los Ngäbe de Costa Rica se encuentran en la Vertiente Pacífica en cinco territorios indígenas.	56
3 Clima	59
4 Regiones naturales	59
5. Geografía Cultural	60

6. Características de la población	61
7. Formas de Organización social	62
8. Geografía Económica / Ocupación y trabajos	62
9. Biodiversidad	64
10. Tipo de Flora	66
11. Tipo de Fauna	68
12. Tipos de Minerales	68

Capítulo 3 / Características socioculturales

salud, alimentación

y estilos de vida

1 Salud	69
2 Origen de la medicina tradicional	71
3 Plantas medicinales	72
4 Alimentación	74
5 Bebidas Tradicionales	76
6 Vestido Tradicional	78
7 Infraestructura tradicional	80
8 Vías de comunicación	82
9 Recreación	83
10. Educación	85
11. Idioma	86
12. Transmisión de conocimiento de la cultura	87

Glosario	88
----------	----

Bibliografía	90
--------------	----

Sitios Web Consultados	91
------------------------	----

Informantes claves consultados	92
--------------------------------	----

JATÄRI

PRÓLOGO

Kä siglo XX krüte mrä aune Costa Rica kügwe ni ngäberebtäo.

keta käbre aune kugwe blitäbti bätä kugwe jodron jeñe noinbtä. Nibi kwe ne ñan ñöbtä aune Ley del día de las Culturas btä Ley Fundamental de Educación köböite kugwe judron ngübuati btä cultura nuaindre kabre, abugon nebare btä.

Krörö btä nunie kugwe ja tötigabtä ni ngäberegwe ye migata brai digá aune kugwe ñakä, nemen kuin täte jatötigabti, ne krwere abugon ngwian btä ja tötigagwe ye dräidre, kuin ni ngäberebti, Decreto Ejecutivo n° 22072-

Desde finales del siglo XX, Costa Rica se vislumbra como un país multiétnico y pluricultural, al promulgarse la Ley del Día de las Culturas y en concordancia con lo que había sido dispuesto en la Ley Fundamental de Educación acerca de la conservación y ampliación de la herencia cultural. Su fundamento se origina en reducir las brechas sociales relacionadas con la calidad de la educación en las áreas rurales del sistema educativo y con ello mejorar la equidad, eficiencia y utilización de los recursos del sector educativo con énfasis en las poblaciones indígenas, mediante la reforma del Decreto Ejecutivo N.° 22072- MEP del 25 de febrero de 1993 se trata de enseñar a los niños y

MEP del 25 de febrero de 1993 köböire ne kánti monsotre merire brare ngäbere kägwe ja tötigare kugwe jagwe jeñe btä kugwe suliare yebti erato, btä kugwe ngwianbti ngäbegrä, btä kugwe jeñe ni ngäberegwe, kugwe kira nigwe, ni nüne ño kugwe utuäte nigwe btä kugwe keta kabre mada.

Ne ja di migagwe Ministerio de Educación Pública btä Equipo Técnico del Departamento de Educación Intercultural, Promece, kagwe kugwe tomo sribeni kugwe ni ngäbere käite Costarrikäbu, aune tomo ketabogä, nebtä kugwe migai metodológico btä pedagógico ja totigawe yebta ni ngäbere käe ño aune nüne ño.

Ne konti kugwe rabadre era métre

niñas indígenas que utilicen su lengua materna, así como el idioma español, para responder a las necesidades culturales y socioeconómicas de las comunidades, abarcando su historia, cosmovisión, conocimientos y sus sistemas de valores y tradiciones entre otros.

El 15 de julio del 2013 se publica en la Gaceta el nuevo decreto N.º 37801-MEP, reforma del Subsistema de Educación Indígena, para que se adecue completamente a las necesidades de las comunidades indígenas y con mecanismos de participación claros en el cumplimiento de sus derechos; también, establece las particularidades de la educación indígena en términos de objetivos, idioma, enfoque, organización

drékebe aune tädrera jötkrä ni kisete, ñodre tärä jatötigara, ne krwere abugon ni jatötigare bări kuin, ne krwere abugon dre naganinga kira niedre gwan gwäre, aune roraiga mada ni konengri ni ngäbere käite, ribi nebti kugwe naindi, migaitäri ñärärä dre o kugwe ñö miganinte nie migai gare jae, abugon btä Ministerio de Educación btä Departamento Educación Intercultural tä sribi nuaine bti migaiube gare Costaricagri btä Panamagri bata jökrä kä kribti tibien.

administrativo-territorial y recursos humanos; asimismo, los procedimientos de consulta y los mecanismos de participación de los pueblos indígenas en los procesos de toma de decisiones en materia educativa.

Este esfuerzo conjunto del Ministerio de Educación Pública, el Equipo Técnico del Departamento de Educación Intercultural, PROMECE, permite la construcción de 7 Tomos de los Territorios Indígenas Costarricenses y en este Tomo 4 se adecuará la información provista de un marco metodológico y pedagógico de la educación sobre los aspectos generales y vivenciales del Mundo Ngäbe.

Con el fin de contar con información adecuada, ágil y oportuna, se exponen todos los elementos útiles como material didáctico para lograr un conocimiento mayor, para entender el pasado, el presente y el futuro del mundo Ngäbe. Con este trabajo se logra brindar insumos para la definición y análisis integral de todo ese legado cultural que conforman por medio de la información obtenida y que constituyan un aporte del Ministerio de Educación, específicamente el Departamento Intercultural, a todo el sistema educativo establecido en la Región entre Costa Rica y Panamá, y en general al país y fuera de sus fronteras.

Kugwe datigabie

INTRODUCCIÓN

Ni ngäbere aune trä ogwä teri ye negri btä segri Costarikagri btä Panamagri, ye bäsi bä ja erebe nementä ni ngäbe käite Costarikagri, ye kirabe, nnüante ye ngwianbti jogrä dröl: bare kä ketä kabreti, ye nitre nomene diguega jome tä negwäro rüne koregwabo nitre toni diguega comarca Ngäbe-bugle nigue mentogwäre. Ye nitre jatani: Boca Torogri bti nomane kä ngwitäri biti tä, nugani mate mada Costa Rica mada, ne kirabe. kugwe frontera ye ñakä Panamagri btä Costarikagri, nitre nomene diguega jome jögrä ja käite, ne utuate kugwe kira migadretäri, ñärärä frontera däteni: chuitregwe aune ni ngäbere käe kira miriga jene jene mentogwäre kwetre, Costa Rica nitre ngäbere käe ketä rigue jire ye Abrojo Montezuma, Conte Burica, Guaymí de Osa, Guaymí de Coto Brus btä Altos de San Antonio abugon uganinte kä 2001. Nitre ruarë tä ja dimigue kri kugwo ni ngaberegwe me deantäribtä, ja käite

El mundo Ngäbe entre Costa Rica y Panamá tiene sus características muy particulares contempladas entre los territorios indígenas costarricenses, por razones de índole históricas, sociales, culturales y económicas que representa la aplicación de esfuerzo y trabajo en la visión a ese entorno en que habitan distribuidos en varias regiones. Son fruto de la migración iniciada a mediados del siglo XX, provienen del norte de Bocas del Toro en Panamá, quienes atravesaron la Cordillera y se desplazaron, también, hacia la parte sur de Costa Rica, porque en décadas pasadas no habían fronteras en ambos países y se movilizaban dentro de su propio territorio. Desde el punto de vista histórico un aspecto importante es la creación de la frontera entre los dos países vino a dividir su territorio ancestral; en territorio costarricense se localizan cinco territorios: Abrojo Montezuma, Altos de San Antonio, Guaymí de Coto Brus,

aune ja toitiga konti erato. Kugwe ne utuäte kri migadre gare jae ne ñan ñöbatä aune Ngöbögwé kugwe ne noimane jökrä nigrä, meden kiseté köbö migatä utuäto kri jae, konti sukia migatä utuate ne ñan ñö btä aune tä ni kragäi migue btä tä ji ngwen ni kone. Ye bti ni ugögrö kwa ñain. Konti tä kugwe dirire nitrei, ñö konti kugwe namani bare kena dredre nuaindre abugon, nunandre ñö.

Conteburica y Guaymí de Osa; localizadas en los cantones de Coto Brus, Corredores y Osa.

La importancia de rescatar ese legado cultural y mantener esa tradición es el esfuerzo de muchos líderes comunales, del sistema educativo, para que actualmente se pueda alcanzar ese propósito de su realidad. Por ello, la importancia de conocer ese mundo espiritual y mítico esa cosmogonía y cosmovisión basada en la fe de que todo fue creado en el universo por un Dios, quien les envió deidades buenas y malas; ha sido la importancia de los sueños, donde están los seres buenos y malos, el creer que solo el médico tradicional o Sukia tiene el poder de curar enfermedades físicas y espirituales para proteger la comunidad de los malos espíritus por lo que deben someterse a frecuentes baños de purificación y dietas. Es el consejero que reúne a su gente en una toma de cacao para contar historias, cantar sobre la formación del mundo o sobre la finalización del mismo, efectuar sahumerios que ahuyentan a los malos espíritus, hablar acerca del futuro o realizar curaciones corresponde a lo que han definido sobre la cosmovisión y cosmogonía. Es la visión espiritual de ver y concebir el mundo, donde viven los seres humanos, que se interrelacionan con la naturaleza, según las creencias míticas y espirituales, para comprenderlo a su vez es esas relaciones que la

Kä kri tibien nebe ye ñöbe, kribе btä jodron nirebe niguen kograbare.

Kä kri ye tä keteitibe jogrä. Ñödre ñö ye nire tä nimi migue nire jökrä, meden kisete

mren kri ye ngübüadre, ñö nente, ñö ogwä kiaga jire jogra kä kri ñö niera tibien, ngöbögwe jodron nire miri, kätogwä, ñö btä jodron jökrä miri medenbtä jodron, jökrä nöga aune bti mada jodron kosentä btä ñöte kwata. Nodre kwa nöga ye rürübointa.

Golfito, Cuidad Neily btä Panamá. Ja totigatä metare jökrä kongrabare monsotregwe. Ni ngäbere ne nüna gare nie kä kri nebe tibien, 100% nun blite ngäbere jökrä, ja di migata kri kugwe nungwe nebtä, ne konti nunain kwin kä kri ti bien nigwe nebe.

sustentan; se basa en la existencia de un mundo natural, constituido por los animales, las montañas, las plantas, los árboles, los ríos, entre otros y un mundo sobrenatural, que es lo mítico.

Ambos mundos ocupan el mismo espacio físico. El agua por ejemplo es un ser vivo proveedor de vida, se le tiene respeto, por ello se debe cuidar las lagunas, el mar, los ríos, riachuelos, sigue leyes naturales según las condiciones del territorio que no pueden ser alteradas. Se basa en la existencia de un mundo natural, constituido por los animales, las montañas, las plantas, los árboles, los ríos, entre otros y un mundo sobrenatural, que es lo mítico. Ambos mundos ocupan el mismo espacio físico. Tiene una economía de granos básicos y autoconsumo, complementada con caza y pesca. Se cultiva cacao en pequeña escala para la venta a Golfito, Ciudad Neily o Panamá. La mayoría de la alfabetización no supera la escuela primaria.

La conciencia de su identidad indígena deberá considerarse un criterio fundamental para determinar fuertes lazos con sus territorios y sus recursos naturales. Conservan un 100% su lengua, su cultura y creencias, aunque su entorno es otra realidad. Están dispuestos a mantener y reproducir sus entornos y sistemas ancestrales, estar en equilibrio con el ambiente y vivir en armonía con la naturaleza.

*En nuestra tierra donde vivimos todos
juntos ya sean con el agua,
árboles y todo los animales pequeños
y grandes, aquí todos somos
hermanos y si daña algunos
o el agua nos afecta a todos”*

*Nunanta kä krite nigwe keteitibe ye
konti ni ja mrägareta jodron jokrä ben
ye ñobe kribе, jodron nirebe jokra.
Dredre nuain batatre
ya nuainta nibta erato.*

CAPÍTULO 1

1. Kugwe kira bta kugwe naganinga

Nitre umbre nomene niere, ni Ngäbe ne jatä ni segri mütü kri jiebtí. Diganinga kä kri jökrä bti kwetre nutre mate jögrä Costa Rica. Kirabe nitre toni diguega jome negwäre segwäre, negwane frontera nieta ye ñakäre, nuna nomene keteitibe ye Boca del Toro Chiriqui btä Veragua ye konti ni Ngäbe bäri tä käbre.

Moguerabe ni Ngäbe ne nomene jökrä Costarrikagri ne ñan ñöbtä aune Costa Rica kirabe nomone nemen kwitegä Veragua, täräe ne tä jökrä Archivo Nacional konti.

Nitre nomene diguega jome meguera Costarrikagri, ye bti batibe chuitre jatani tärä kärere ngäbetrei ye kä 1990 ye naire aune jatani ni nigue diga.

1. Historia y Antecedentes

El mundo Ngäbe en Costa Rica, proviene del norte de Bocas del Toro en Panamá, que atravesaron la Cordillera y se desplazaron también hacia la parte sur de Costa Rica, porque en décadas pasadas, no habían fronteras en ambos países y se movilizaban dentro de su propio territorio; sin embargo en Panamá representan actualmente la población mayoritaria en los territorios de la provincia de Chiriquí, Veraguas y Bocas del Toro.

En el siglo XIX, por documentos encontrados en el Archivo Nacional de Costa Rica mencionan que abarcaron territorialmente hasta la provincia de Veraguas en Panamá, por lo que la población era ya costarricense en dichos períodos, no existía la frontera y los Ngäbe se movilizaban dentro de su propio territorio.

Kä 1930 ni ngäbere ne nune medene, aune ñö, ye ñaka gare gobraen, ye mada kä 1976 btä 1977 gobran jatäni mada kä uguete kena ngäbetregrä, Ye sribebare kore jatäri kä 1977 Coto Brus uganinte, Conte Burica 1978 Abrojo ye uganinte kä 1940, Osa uganinte 1985 aune bitinkä Alto de San Antonio uganinte kä 2001

A partir del año 1976, se inicia un ordenamiento territorial por parte del gobierno, se establecen los territorios indígenas de Costa Rica en las localidades Abrojo Montezuma, Altos de San Antonio, Guaymí de Coto Brus, Conteburica y Guaymí de Osa; localizadas en los cantones de Coto Brus, Corredores y Osa.



Vista panorámica del territorio de los Ngäbe. Abrojo-Montezuma.2013

Nitre ngäbere ye kugwe kratibe Ngäbere btä Buglere.

Su lengua, conforma la subfamilia guaymíica de la familia ístmica de la estirpe chíchense. Hablan el 100% la lengua nativa.

2. Kä kri kointa

Ngöbö kä kri kointa ne datebare ni ngäbere
negrä aune ni rue tärä erato, ni nigaga kä
chogali, ngübüon ñeta btä kidegra, ye kä
bätä abugon konti sukia tä rüre bentre

Köbödre kome o kuin ye tä nугue gare
dreke ni Ngäbe nei.

Köbödre kome yebtä ni ruäre tä nemen
bren akwa ja migatä suguiabtä, aune ni
tä kitetä kuin, ye tä köbö kite nibtä aune
tä jubanüa kragate nitrei btä ja boindre
erato

Ni krware ñodre ni töi kome, ni brugwa
kome ñan nigrare monso kiabtä kwetre ye
ñagäre nie robone, kwe ye gwan gware
dragwan tä nугue mate nibtä nitä nemen
bren krübäte mada. Ni ne árabe kägwe ni
krägai migareta.

2. Cosmogonía

Las características específicas del mundo
del universo mítico Ngäbe se basan,
primero, en la creencia de que todo fue
hecho en el universo por un Dios, quien
les envió dioses buenos y malos; segundo
en la importancia de los sueños.

Fundamental para los Ngäbe, la
interpretación de los sueños; el sueño es
como un aviso de que le puede suceder
algo en el transcurso del día, por eso el
Ngäbe “Tiebbe jakogätiri” (soñé mal).

Los ríos y quebradas son los caminos
por donde entran y salen seres malignos
llamados Ngütuäbu Ngutiobo).

3. Kä boine,kä deme

Nitre ngäbere nomene Grwa sribere, ye
kä käibe te nomene kugwe noine
Kugwe ne noain nomene ni brare aibe
krägue.

Monso brare jökrä deanomene grwäte. Ye
kä kädögatä

Grwatubti btä Jatote Minti roatre nomene
grwa sribere.

Kirabe kugwe ne noain nomene, ja to
tigara.

Ye bti Ngäbe ñakä jatä ni sribere mada
ne ñan ñöbtä , kidre nomane krübäte
monsobtä te mada, chui motori jatäni,

3. Lugares Sagrados

Los mayores o ancianos en épocas
antepasadas, celebraban el ritual de
la Claria (educación para los jóvenes),
buscaban los lugares más apartados
como las montañas, donde preparaba un
espacio especial, para llevar a cabo sus
ritos.

Según lo narra Javier Montezuma
Montezuma “Antiguamente cuando se
celebraban obligatoriamente los Ngäbe,
debían acudir con sus hijos varones. Para
este proceso de iniciación no importaba



Los antepasados buscaban los lugares más apartados como las montañas para capacitar los jóvenes.
Alto San Antonio.2013

kugwe ne ñagäire.

Metäre kugwe ne neaninante, kugwe utuate kri abugon ñakä sribere bareta mada. Kä krübäre konti krün kri toni migani, krün nebtä kugwe kuin toni migani jökrä ni ngäbere merire brare krägue. Ne migadre jerekäbe kötärä kwetre biti jonrigadre kwetre jagrä.

Ne konti Ngäbe brare aibe di nü krünbe jabtä konti jonigui kwe, konti nibi krün kitäga kri aune nibi ngwätere krübäte.

Segri Bocas del Toro kä nierara tibien kädegata

Ñö Ogwäbti, konti ni ngäbere jatani ñieta. Kä nague ne kondi nitre kira janani ja tötigue

Konti nibitre ñague käre aune nibi jegui sribere erato

Ngöbögue kä kri ne däteni köbö bägä te meden kisete köbö bägä ye utuate kri ngäbegrä, jodron jökrä köböi bian bägä.

el lugar donde estuvieran o vivieran, se trasladaban de Costa Rica a Panamá, obligatoriamente tenían que llegar.

Hoy día, en Panamá se encuentran algunos lugares donde se realizaban estos rituales llamados Grwä Tubti (Cerro Tuli Vieja) Nowacri jatote (Gran Poza sagrada de ato culantro). Estos rituales se celebraban antiguamente, después los Ngäbe, dejaron esta actividad por motivo que la legislación local, empezó a regular este tipo de prácticas, porque alegaban que había mucho maltrato a los jóvenes y los mismos Ngäbe, denunciaban dicha actividad; hoy día se ha perdido esta forma de educación y disciplina que había antes para los jóvenes.

La montaña es un lugar sagrado, donde se realizaban los rituales de los médicos tradicionales, en la antigüedad, existió un lugar denominado Ñö Ogwä Kri Jatote Minti (Gran Poza Sagrada), sitio mítico, de aguas muy azules rodeadas de peligrosas lajas resbaladizas. En sus profundidades rugían insistentemente los Bube y en la zona caía intensas lluvias.

Lugar escalofriante y misterioso donde está situado el Gran Krun, un enorme y muy pesado palo de balsa pintado de muchos colores que contenía todas las sabidurías y fuerzas, para ser transmitidas, al grupo de hombres y mujeres que lograra levantarlo y llevárselo; fue así

que al hombre Ngäbe logró levantarlo y lo llevó, por eso este hombre fue diestro en la casería aguantó cuatro noches de sueño y logró ser un gran jugador de balsa.

En Bocas del Toro, existe un lugar conocido como “Lugar mítico ojo de agua” (Ñö Ogwäbti) donde se origina el pueblo Ngäbe. Otro lugar mítico es Kä Nague, donde están los espíritus al otro lado del mar y a la tierra. Entrevista Javier Montezuma Montezuma. 2013.

4. Kä kri tibien

Nunanta ño, kä tuin jabare, nunanta ñö jodron kiagabe tuin ñö ja ogwate nie, ja migatä ñö tä te. Kä ne te jodron. Jokrä tä kä ngwitäri, jodron nire, ñö ye nire tä ni kä nibe jakontibe be jogra. Ñödre ñö ye nire tä ni migue nire, tä ni di migue, meden kisete mren, ñö ogwä, ñö nente ye ngübuadre kuin, ñakä juandre ngwarbe ye ñakä debe Ngöbögra.

4. Cosmovisión

Es la visión espiritual de ver y concebir el mundo, donde viven los seres humanos, que se interrelacionan con la naturaleza, según las creencias míticas y espirituales, para comprenderlo a su vez es esas relaciones que la sustentan; se basa en la existencia de un mundo natural, constituido por los animales, las montañas, las plantas, los árboles, los ríos, entre otros y un mundo sobrenatural, que es lo mítico. Ambos mundos ocupan el mismo espacio físico.

El agua por ejemplo es un ser vivo proveedor de vida, se le tiene respeto, por ello se debe cuidar las lagunas, el mar, los ríos, riachuelos, sigue leyes naturales según las condiciones del territorio que no pueden ser alteradas. Para el pueblo

Ngäbe el número cuatro es considerado sagrado, porque según la creencia Dios creó el universo en 4 días”.

5. Ni däreere ño kena

Monso nomene däreere aune, ngäbetre nomene mitra dögwä kwete, aune dö ñatä kärë erato, ni umbre kärä aune jata ñague kärë ye aune mitra ñöi migani jenena krägue kugwe noain nomene bongrabe nitregwe meguera. Nitre ruäre tä sribere

Ngäbe merire nomene bongrabe nitregwe meguera. Nitre ruäre tä sribere.

Ngäbe merire nomene ja ngübüare jökrä gwi ni umbre merire kärä, krägä sribere meri bren ye krägue ne noain nomene krörö meguera.

5. Percepción del nacimiento:

Cuando nace un niño o niña desde épocas pasadas tradicionalmente es celebrado con una ceremonia llamada Mitra Kwete y que aún permanece esa tradición en la mayoría de familias Ngäbe. Los partos anteriormente se llevaban a cabo en las casas de habitación. En los casos en que los hijos nacen en la comunidad, lo atienden en la casa con ayuda de una partera, generalmente mujeres ancianas reconocidas como tales en la comunidad y que conocen las plantas medicinales tradicionales utilizadas durante la gestación.

6. Ka kri kointa uaire

Kirabe ni rün kri kä koin kä Ngöbö kägwe kä kri tibien ne däteni ni ngäbere ne krägue. Aune suguia miri kwe ni die migara, ji ngwanga ni kone, aune tädre ni rue Chogali, ngübüon btä kidegrä ye kraire nibtä.

6. Universo Simbólico

Desde tiempos ancestrales existe un ser sobrenatural llamado Ngöbö que es el creador de todo el universo de los Ngäbe, por tal razón envió a los Guías espirituales para que los guiara, protegiera a su pueblo; además de Ngöbö hay también seres espirituales que le hacen daño a los Ngäbe cuyos nombres son: Chogali, ngüpuon, ologwapa, kideerä que han luchado contra los Guías espirituales.



Representación para imaginar el universo. La Casona. 2013.

7. Ngöbötre

Ngöbö o Chube kägwe ni garigä ñö kribti ne ñan nobtä aune, ni ki kugwe nuaine kome ogwäte btä . Kugwe ne nigui tä aune nura kitita tibien kwe bobugaretä aune ni nuta nire mrä mada meden ni konime ja täri ne.

7. Dioses

Ngöbö es el Dios creador del cielo y la tierra; según la creencia del pueblo Ngäbe El ngäbe fue quien con su enojo originó la Gran Inundación, donde el río Ñö Kri se desbordó y acabó con el mundo junto con sus pobladores. Pasado todo esto “Ngöbö”, el dios protector de los hombres, volvió nuevamente a sembrar la semilla para que volvieran a brotar los seres humanos.

Bube ye kugwe krübäre bti ja tö deanomene kira nitregwe, abugon meden tä nune ngubrün krigri toni.

8. Jodron nire deme

Jodron nire ruäre migatä utuate jae: Ñödre Mägatä mrente, ye jodron ñanchi tä nnüo mrente. Jodön ne ni nire rüe. tä nüne kä kri Nebtä tibien, ni ne ara köböite, ni ñakä Ngöbö migue era jai btä.

Tä ñö ñain ere ñakä nemen trine, teri abugon ñö ne tä niguite döre, biti tä niguen niguite kä kiare, ngutuare btä kä nemenga mrente erere. Ye tä ni mäganinte kwete aune tä niguentä moto mren nguenantä jabe, medenbtä ñirien ñakä nente jadibti jategäre.

Ni ngäbere tä nu ngübüare krübäte ne ñan ni ñöbtä aune, nu ne kuin jamugore, ju ngübüaga. Medenbtä utuate kri, ñakä

Están otros dioses que se llaman los Bubes, son espíritus que rugen con insistencia desde las profundidades de la Gran Poza Sagrada.

8. Animales sagrados

Algunos animales míticos sagrados; Magata Mrente, una serpiente gigante, que vive en el mar y traga todo lo que se le acerque. La serpiente es enemiga de los seres humanos. Vive en el mundo a raíz de la desobediencia del hombre que no cumplió con el mandato de Ngöbö. Bebe sin saciarse y en su estómago la chicha se convierte en llanuras, valles, cerros e islas. Cuando Magata se come a las personas, amarradas a cierto lugar, se evitan las inundaciones pues baja la marea.

La serpiente según la creencia Ngäbe es considerada enemiga de los seres humanos. Guaymí de Osa. 2013





El perro, animal doméstico que se encuentra en casi todos los hogares Ngäbe, se considera sagrado porque es guardián de la familia. Se debe tratar bien, no maltratarlo, darle de comer y darle agua porque cuando la persona se muere es el que les ayuda a pasar el camino al otro mundo sin problemas.

El perro. Animal doméstico sagrado para los Ngäbe.
2013

kidredre btä, bugare kuin, ñakä metädre,
ñö migadre ñadre ie. Ni tä joroaine aune
niara tä ni di mige nona tä kä naguebtä.

Arte y Cultura

9. Kugwe date btä kugwe jeñe.

Ni Ngäbe ye ñague käre, ye tä tre ñague
jodron ketäkäbre btä. Kugwe naganinga
kirabe jodron ketä käbre btä. Kugwe
naganinga kirabe jodron ngwarbe ngwarbe
se btä, ye jodron mrente btä jate bätä ja
ketä niguen. Nitre brare ñague btä nitre
merire tä ñague käre erato.

Monso nemen üno aune bomoin tigatä
aune ngäbetre merire, tä tre ja ugögrö
mögonbätä, ye tätre dö ñain käre, aune
tätre niguen ja kete kugwe bätägä btä.

9. Tipos de Cantos e Instrumentos musicales

Los Ngäbe, poseen cantos que
corresponden a las diferentes actividades
de su vida y muchos de ellos en relación
con la mitología e historia de su pueblo.
Hay cantos exclusivamente para hombres
y otros referidos exclusivamente a las
mujeres.

Las mujeres, por ejemplo, poseen un
repertorio de cantos sincréticos, que usan
en los rituales del ciclo vital: nacimiento,
iniciación y muerte. Disponen igualmente de
un repertorio de cuentos cantados basados
en su mitología. Además, acostumbran
a dar consejos a los niños a través de los
cantos. (Velásquez y Brandt 1979).

10. Ñägä kare, Drü

Ñaga käre aune ja ketä, gwarabtä, krwabtä, mübtä ködäbtä, aune ye ketä käbre btä. Kugwe ne gare nitre umbre, i ye dö ñatä käre aune tä tre dirire monsotrei.

Monso merire abugon ie “mögön ñietä” ye köbö bägä üno bti aune bomoin tigatä aune dö sribre käre erato.

Drü tärä ketä käbre ni ngäberegwe: Tolero, será nibi krotu, btä tñan nebti ñagatä käre. Ñieta krörö ñägä ñöbtä ye kugwe noa aune ye kugwe kuin reguetäga jokrä nibtä, ne ñan ñöbtä aune ñö nebti, ni btä jadron jokrä tä bure jague aune ni jokrä nire biti.

Canción al agua onal Pueblo Ngäbe Ñägä ñöbtä

ñö tä ti migue nire

tä kä ngire denga tibtä

Riga tibe mente

Ti raba niguen ngwena jabe käre

Mä ñan raba robon, ma ñan riga mente

Nun tä ma ribere

Monso chi tä tö ngwen, meyei krwere

Mägwe ti tuani darere

Mägwe ti tuani ja bren nigue

Ma tä ti migue nire

Ma ngübüadre kuin ti tä kärere Ngöböe

10. Cantos sagrados o Cantos espirituales

Entre los cantos Ngäbe hay algunos dedicados a los animales a la naturaleza tanto de mar como de tierra firme; Gwara es el pez mantarraya. Gute (El tigre) y muchos otros.

Estos cantos son cantados por los ancianos en los días que se celebra una chichería, donde se baila las danzas tradicionales porque son varios tipos de danza. Cuando una muchacha ya cumple el cuarto día de su menstruación por primera vez, también se le realiza una Chichería, donde las mujeres y las ancianas bailan y cantan sus canciones rituales.

También tienen instrumentos musicales que incluyen conchas de tortuga, el caracol, la maraca y cuernos de ganado.

Dicen que si uno escucha las canciones del agua, toda la creación podrá seguir respirando. “Nuestra sabiduría, leyes y forma de vida nos enseñan a ser responsables todo el tiempo con el cuidado de este obsequio sagrado que conecta a todo lo viviente.” Relatado por Javier Montezuma Montezuma. 2013.



El caracol y maraca. Instrumentos musicales para cantos y danzas sagradas. Alto San Antonio. 2013

Desde el silencio Ngäbe. Los sentimientos florecen Choy Käribu 1997

Nitre tobtä dite kena
Abia Yala monsoi
Ja mague juticiabe
Ni toi digagabtä jome
Ja kwatä tä ja nirebtä
Mun tä kä nague mun jatätä
Mungwe ja di miri nun kriere
Nun rue kone.
ñö krwa robon erere.

Canción al agua en el pueblo Ngäbe:

El agua que me da la vida
que cubre el calor del sol
llegarías tan lejos conmigo
si tan sólo pudieras llevarte
a donde fuera.
No te enojés, no te alejes
nosotros te necesitamos
como el niño pequeño necesita
a la madre.
Usted que me vio nacer
usted que me ve sufrir
usted que me da vida
imploro a mi Dios que te cuide.

Ni rue btä

Mun krwa robon mun jatätä

Mun nire robon krwa erere jaguetä.

Mun tä kä nague, jagrwetä jogra

Ye nun toi rugai tä nire

Kugwe nungwe rügardretä nire

ni ñakä krüte ye jatadreta

Desde el Silencio Ngäbe Los Sentimientos Florecen (Choy Karibo 1997)

Hombres valientes del ayer,
hijos de Abia Yala,
amigos de la justicia,
amantes de la libertad,
defensores de la vida,
regresen del más allá.
Su furia derramaron
sobre el invasor,
como felino fueron
ante el agresor.

Vuelvan fieras inocentes,
regresen fieras humanas,
retornen del más allá.

Que resuciten las memorias,
que revivan los conocimientos,
que vuelvan los que no mueren.

11. Neata kare

1.º Baile tradicional conocido como Jegui.

Jegui ne scribe jatäni kirabe nitregwe, ye ni Ngäbe Taino ñietä abugon nomene sribere kena ye nitre ne ganginga chuitregwe. Noain nomene aune nuain tä dere aune kä ngwen dega. Nitre brare, merire, monsore tätre niguen jökrä nen krotä.

Kugwe jegui ye tärae migata keta käbre, jaketä noin jodron btä aune ererajato,

11. Danzas Sagradas o espirituales

1.º Baile tradicional conocido como Jegui.

Es una danza milenaria aparentemente practicada también por los taínos de las islas del Caribe. Se extiende desde el anochecer hasta el amanecer del día siguiente. Participan hombres y mujeres; lo realizan toda persona.

En dicha danza se practican varios pasos, de uno, dos o tres pasos: el maestro o el anciano no participa en la danza; sólo

neata erato. Ni umbre migatä kä te ñague käre ye, ni migatä kribiti ñietä. Nitre tä kite dräre aune tätre nunenga chi, tätre niguen dö ñain mada nebti mada niguentre nen krötä ne kore aune kä ngwen bititre.

2. Krün kitä

Nitre umbre tä niere krörö. Krün kri toni migani ñö ogwä krubare te aune ni merire to nibi ja migai kä kri bogone, jananintre akwa ñakä di nu krün nebe jabtä. Tebra Ngäbe brare janani mada, ye ngwatani köbö bägä täte aune nigui nemente krün nei aune, kāriga drékebe ja ñate kwetre, aune jonigui kwetre madá, menden konti, ni nibi töbtä, montiga, krün, kite baliente aune nibi krübäte jodron jökra biti mada.

3. Kweu kweu

Nietä nitre umbregwe krörö

Batibe ni jatä ni ngwägäre, Ngäbei, Ngäbe ne monstre merire käbré kwe. Ni ne kágwe ninin ti ki monso kārere iti mae ja mugore. Ni gwi negwe ñan tobiri, ni ne ürü ngwangwäre kwe.

Biti mada jetobere se krwere ni duananga negwe ninin duantrei “ngadan junta jetebe tigwe mun jana ti die migue, duangä ninin ie naune medente tigwe ma ngubuadi? Ye kri kri jitegoin ye konti mägwe ti ngübüa ninin kwe. Ye degä ngwarbe duan gwi negwe gitra dini biti nigui jibti, nü käre ne

se dedica a cantar. Cuando se sienten cansados de bailar se toman un tiempo para consumir la chicha y recuperar las fuerzas y el ánimo y luego continúan hasta el amanecer bailando.

2. Balsería

Esta fiesta ritual está relacionada con el principio del mundo, cuando se establece un orden entre los animales, y donde los Ngäbe dominan todas las especies existentes. Pero se produce un conflicto al tratar de determinar quiénes -si los hombres o las mujeres- deberán detentar el poder absoluto, razón por la cual Ngöbö, mide la capacidad de los grupos con una prueba que consiste en que levanten el tronco en la Gran Poza, lo cual logran hacer únicamente los hombres.

3. Baile de las Pava

El origen del Baile de las Pavas, consiste “en que los animales se comunicaban con el Ngäbe. De pronto llegó un hombre a la casa, de un Ngäbe que tenía muchas hijas, entonces este hombre pidió unas de las muchacha para novia, la cual le fue concedido, pasaron los días, le dice este muchacho a los cuñados: yo quiero que usted me vaya ayudar mañana, tengo una gran Junta”, y el cuñado le dice que está bien yo voy a ir, ¿pero adonde nos encontramos?

Y le dijo donde hay un árbol grande, usted me espera ahí, el cuñado se fue



Danza El Jegui. Alto San Antonio. 2013

konti, toni kwekebe kri kri ne toni aune
klwengro aibe toni ja ngetra gwetigue kri
ngogwäbtä. Jotoani ie, kä ki raire to kitä
ngwa Jetebere mada döana ne nutä gwi,
batäbe ninin kwe ja ngadan ti yebra kä
ama käräbä jnütä btä jae ñöbtä ni ñan
janama?

Duangwe ni a caramba ti janama yete
aune klwengrö be nomo käbre kribti btä
ti jatä batä. Batä be ni negwe ninin jja
ngadan ni tä nague tieaa! kweu kweu
kweu bare kuguen kwe, niganinga tibien
mada Nomene tä ra migue toani nitregwe
konti: ja totigani btä mada. Ni: kä Javier
Montezuma(2013) kägwe kugwe ne
tombare.

en la mañanita llegó y se sentó sobre un
tronco a esperar y arriba del palo había un
montón de pava, que se peleaban por las
frutas se aburrió y se vino para la casa.

Al día siguiente llegó el cuñado, hombre
cuñado que pasó? que usted no fue a mi
Junta, yo fui ahí y lo que había era un montón
de pájaros y pavas peleándose, hay cuñado
que barbaridad? usted me está ofendiendo
verdad? y salió volando para afuera, no era
una persona legítima y entonces de ahí, es
que nace la tradición del canto y que ellos
se reunieran y lo vieron bailando con las
alas extendidas, entonces dice los abuelos
que agarraban y giraban en círculo y de ahí
viene el Baile de las Pavas”. Narrado por
Wilfrido Montezuma 2013.

Baile de las Pavas.
San Antonio. 2013



Kugwe kira:

Nebiti nnüanbare ñö, kugwe naganingä ñö, abugon migatä gare jae. Ye kugwe Ngöböbtä, btä kugwe ketäkäbre toatä.

Kugwe utuäte kri migatä gare jae ne ngöbo ketä käbre biti, ye ngöbo kuin tä ra aune nitre Ngöböre tä ra kome erato. Ne meden biti kä kri ne ketateta ja ña te. Abugnü biti nitre ngäbere tä diguega kira ni bega tobtä jene abugon kägwe kugwe kira ye sribeni. Abugon konti ni ngäbere ie kugwe kira ye tointä ri aune tä migue gare nitrei.

Kira ngwane magata ye namáni ní kwete, ye kä ñó, ñó kondi jokrä, ye bátibe amene muríe mata nāmbare nūguen díte ye nāmbare niguen jödrän ben mobe koenda, ye kä madá bití muríe dārigwita jödrän ye jän riga jökrä kwé, ye erére aune ni ne jatánin negä, ye muríe nāmbare niguen dānigwite bolore tibien ye nāmbare niguen jödrän ben mobe koenda ye bātä namánin niguen ben mrende, jödrän ye nāmbare

Narraciones sagradas:

Tiene la función de conferir sentido al mundo, de revelar el origen sagrado de todo lo que existe, servir como base de lo espiritual, religioso y mítico.

Las narraciones sagradas sobre dioses buenos y malos; que existieron en el universo; de héroes culturales, que fundaron con su magia y sabiduría el mundo de la historia; revelan las raíces remotas de su origen, de modo tal que sirvieron para mantener el equilibrio mediante la observancia de un conjunto de normas provenientes de los dioses y necesarias para la sobrevivencia del mundo Ngäbe.

Las narraciones fueron la preservación de la identidad cultural mediante la tradición oral.

De esta forma se mantiene viva la huella sagrada del pasado, pero ante todo, conservando un estricto equilibrio en su estilo de vida.

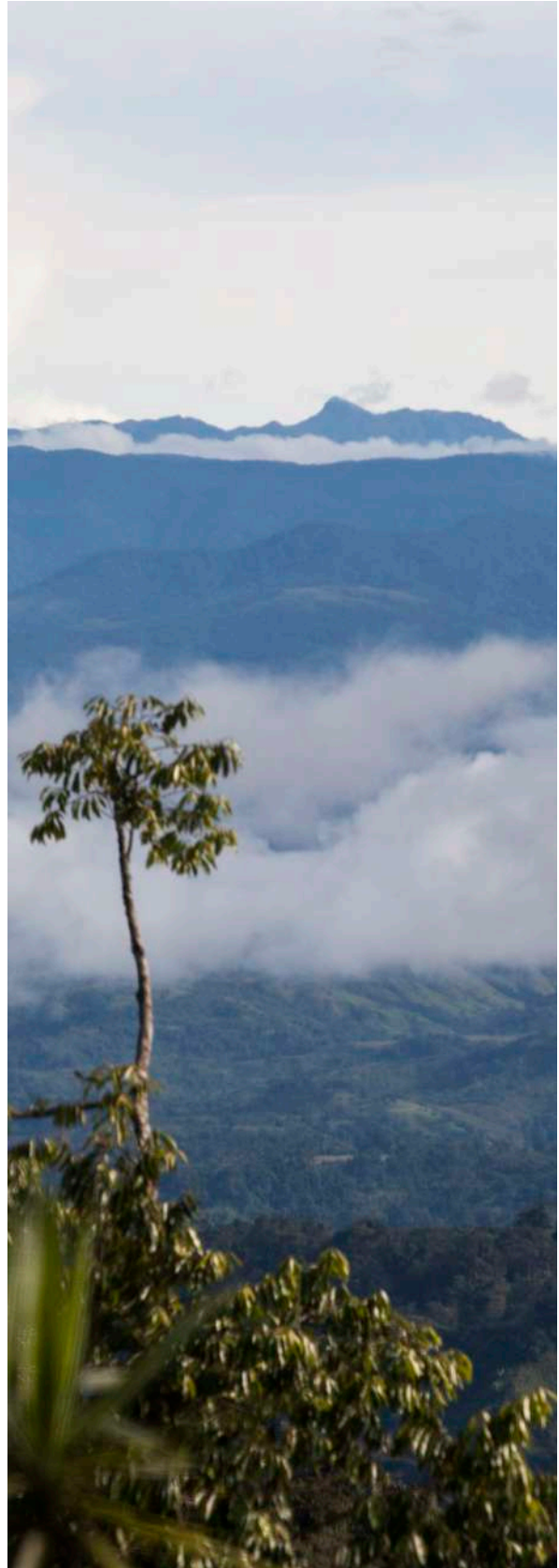
niguen nekäbe, ye jödräen nämbare niguen ñó ñakare nämbare neménda gareta, ye kugwe naganingä krí kä ye ngwane. Yedre bätä nitre Däguintre krigri kwé köbö kitani magata ye rüere...

Ye erére ngäbe nämbare niguen mren Krä bäre, kweta nämbare kwé. ¡Ye jägä namáni ja muriéi be bití kwé! Ye ní nämbare näin rute mren kä bitíta jägä nämbare kwé, ye nämbare jödrän jägue ja muriéi be bití!, ye ru nämbare niguen mren kräbäre ngwane mren däri gwita te ru nämbare niguen negä ye ñakare nämbare nüguenda.

Kä ye ngwane suguia tö bätä därebare dre medén kägwe ja gabare. Magata namáni ní kwete aune suguia dí ñakare namáni nemén ben jä bätä, dre bätä suguia gwe monso juani nibägä krona tiguegä.

Ye erére gätä sribebare, blitabare, ye ní mubai aibe känämbare, ye monsoe ñakare, ne madá ñakare ja migue gure erére känämbare nibägä niebare Miränängwe.

Ye erére Suguia kägwe gätä köböi kitabare, ye erére ní känämbare nibägä, dre juani magata kämigue... Erére köböi kitani, ye kena ní nügani íti, köböbu ní nügani níbu, köbömä ní nügani nimä, köböbägä aune ní nügani nibägä, ye kändi ní kwani täte nibägä, dre juandi magata krona tiguegä niebare...



Preservación de la naturaleza por los Ngäbe. 2013

Monso nibägä íe Miränängwe ñiebare íe.

Mun rabára magata teri ngwane mungwe dre noaindi dre ti bigue niere mun íe, niebare Miränängwe.

Mnü rabá magata teri ngwane mnügwe ngwean kidete, ngwean kâte, ngwean dögwäte, ye dian. Ye ngwane Usúlin ngö rabá roen muen ngwane mnügwe tigaga ye ngö ñakare aune mnü raba kwekebe ye aráto muña krona tigaga gwägäre, mnügwe tigaga küguen gwäre: Ye ngwane monsotre nigánin ü aibe ben jaitre. Miränä gwe niebare monsotre íe. Mnü ñan magata krona tigaga gwägäre ye mnügwe tigaga küguen gwäre ye kwé mnü rügadita, ne ñan erére mnü ñakare nürata.

Monsotre nibägätre ye niganintre rute nagaingä mren bití, ye niganina mende ámenen mren nigánin dänigwite täni, ye kändi nigánin koindubu mren dänigwite ye té, ye niganintre magata teri.

Ye namánintre magata teri ye kändi nigrabare kwetre aune ñö Krä kügü, ngutuä Krä kügü, ye jatoabare íetre; Miränä gwe niebare erére Usúlin ngö namánine aune monsotre nibägätre gwe nigánin magata krona tiguegä, ye ngö riga negä aune nãmbaretre nemén kwékebe. Ye erére Usúlin ngö jatäni roenda ietre aune nigánin magata krona tiguegä ta.

Narración La lucha entre Mironó y Dego.

En los tiempos remotos hubo una serpiente que se comía la gente en todas partes. De repente soplaban el viento muy fuerte, que formaba remolinos y se llevaba todas las cosas que se ponían de frente, así pasaba en todos los lugares.

Entonces dos Guías espirituales o médicos tradicionales, se reunieron y convocaron una reunión, ellos llegaron a una conclusión que el viento que venía era de la serpiente del mar, que estaba tragando objetos, era como una marca el fin del mundo.

En ese tiempo la gente que viajaba en las balsas se perdían, es decir ellos iban a navegar y de repente se formaba un remolino y se lo lleva el mar adentro.

En ese tiempo hubo dos Guías espirituales quienes tenían grandes poderes y compitieron entre ellos para mostrarle la realidad de poderes.

La serpiente del mar se estaba comiendo a mucha gente y el poder de Sukia, no era suficiente para vencerla. Entonces reunieron y decidieron enviar a cuatro jóvenes para que fueran a matar la serpiente en el mar.

Ye ngwane ñö täin, ñö kare, ñö ngwen, ñö sübrüre namáni täin nen magata terita ietre, ye magata namáni ja krägäe migue, ye namánin nemén ngwárebe terita, gwara namáni kwete niebare kwé.

Kä jatánin mägäiti ámenen nāmbare magata krona tiguegä, ye te krona mugwä ngitiángä ietre; ye erére i Krä erére aibe namánin nagaingä mren kä biti, ye gāni nibägätre kágwe ngwean deambare biti jatáninda jate.

Ye magata gwe niebare, kä mägäiti ámenen ti kwainda medere, ye bití niganin mendögwäre, ye kä ken ngwane jödrän ye rügadita ni kwete, ye bä tibi krigri nāmbare meguera ye jökrä nigwe toadita mräta.

Ití nüganinda ngatáin mren Krä bití, níbu käri ábögan gatábare jí ngrabare, nimä käri ye gatábare jú ken; nibägä käri ye nüganina gwi kágwe blitabare jükrä dredre toabare kwetre magata teri, ye ñiebare kwé jükrä biti krütabare.

Ni nimä käri jatánin ngwean ngwena yedre ngatánin ji ngrabare, yedre kändi Dego jatábare monso ye bití, ye monso nāmbare ngwean ngwena ye Dego nigánin ben jae, biti ngitiáni ben kä nague.

Los Guías espirituales se llamaban Mironó Krono, y Dego, convocó una reunión para escoger a los cuatro jóvenes, como requisito ser solteros y que fueran primogénitos.

A la primera reunión solamente llegó un joven, a la segunda llegaron dos, a la tercera llegaron tres y a la cuarta llegaron cuatro. De esas personas que llegaron, los Guías espirituales escogieron.

Mirono Krono advirtió varias veces a los cuatro jóvenes antes de ir. Los jóvenes salieron, tomaron la balsa para llegar hasta donde estaba la serpiente. Navegaron bastante rato, y después empezaron a dar vueltas hasta que la serpiente se lo trago.

Una vez dentro de la serpiente, los cuatro jóvenes vieron que había siete cerros, cordilleras y seis ríos con mucha agua.

Ellos tenían muy presente los consejos de Mironó. Cuando oyeron el ruido del trueno de inmediato empezaron a cortar las costillas de la serpiente. Cuando se iba el sonido del trueno, se quedaban quietos.

Cuando los 4 jóvenes está adentro de serpiente, mientras Mironó y Dego estaba tomando cacao, haciendo rituales, para poder vencerla, ellos enviaban el trueno para ayudar los jóvenes que estaba dentro.

Miränä krägue, dre Dego

Monso nämbare ngwean ngwena ye
Miränä krägue, dre Dego kägwe goibare.

Ye namáni gare Miränäin íe, niebare kwé,
Ti näin kändi basare, ye erére köbö kitani
kwé jatánin nó, aune jatánin yägue, ye
kugwe namáni gare Dego íe, Dego gwe
niebare, tö näin ye jata niebare kwé.

Miränä jatánin yägue Dego käite ngwane
niebare kwé ngobó níbu íe.

_Mnü riga tiben basare Dego íe.

Ye erére jatánintre yägue ngwane niebare
kwé ngobó íe, tigwe tägäi tibien aune
mungwe tägä tibien, ye ti ñó ñedi muen
erére ámenen mungwe kugwe sribe.

Ye biti niganintre.

Miränä yegwe ru sribebare jae te nigánin
monso níbu ben, ye jödrän jä nigánin täte
kwé kwetäre jae ji ngrabare, noabare krí
kwé ámenen nigánin nemén kä nague,
Dego kändi.

Ye namánintre kä nague ámenen krignü
driebare íetre tägäre, ye Miränä kägwe
krignü ne migabare ñräre ámenen dängwä
ngwenbrere nämbare metaninde krignü
bití, ye deaningä kwé aune tubuä tugwä
grine miganin tägäre, ye Miränängwe

Así empezaron a trabajar y al rato, ellos
vieron agua de color rojo, otra de color
amarillo, otra verde y otro color azul que
salían de la herida que habían hecho a
la serpiente. Después de dos días, la
serpiente dijo que le estaba doliendo el
estómago de la cantidad de lombrices
que tenía.

A los cuatro días terminaron de cortarle
las costillas a la serpiente. Los cuatro
jóvenes salieron encima de Magata y
vieron sobre el mar una gran cantidad de
balsas flotando. Estas balsas se veían
como tusas de maíz tiradas sobre el agua.

Los cuatro jóvenes emprendieron el
camino de regreso. El primero, llegó a la
orilla del mar y murió; el segundo, llegó
hasta medio camino y murió; el tercero,
llegó cerca de lacas y también murió; el
ultimo llegó a la casa contó todo lo que vio
dentro de la serpiente y todas las cosas
que pasaron cuando estaban adentro;
después de contarle todo murió.

La serpiente dijo: “en cuatro siglos volveré
a comer mis alimentos”, y se fue adentro
del mar. Según historiadores decían
que cuando va a venir el fin del mundo
regresaran todos animales grandes que
existieron y todos los vamos a ver de
nuevo.

burie tägäbare bätä, tubuä tugwä ye nägäninkäbe jükrä tibien, bití namáni tägäni.

Ye namánina tägäni tibien ámenen Dego kägwe niebare:

__Basiaga nü aune mrö ñan raba bugare, niebare kwé; ye dera ámenen bla krigibe nämbare jú dögwäte koen ngö nü tibien.

__Ye bití ñebare Dego gwe, mutuä ñan rabá ye. Ye gäni nibí ngríe täni kuin ngö nüganin tibien, ye migabare ngisé, aró ñan rabá kwetäre ngribe, ñebare kwé, ye aró ngö nügani tibien, ye aró ye riabare ngribe kwetäbare kwetre, Miränä íe...

Bití Dego kägwe niebare:

__Tomaná ñan rabá jire ñare ye:

Ye madá kwä ngätä nögäninkä tibien Dego ken, Dego gwe ñebare; Nogó sribere.

__Ye tö nibí jañamaná ye migue ngisé, erére kä ngätä migabare ngisé bití ñabare kwetregwe, Miränä Kränä kägwe ñabare bábägä ye aráto Dego kwé ñabare.

Dego ngängä nämane döananbe jubäreta, te niebare Miränängwe:

__Ti nūra kidete nébe kánti mnügwe nän kübüa jábätä, ñebare kwé, mnügwe kübüa kaibe jené, jené.

El tercer joven que murió a medio camino traía el oro y la plata, pero como el no llegó hasta la casa, no pudo entregarle a Mironó todas las riquezas, en cambio llegaron Dego a recoger toda la riqueza que traían los jóvenes, lo agarraron y huyeron a la Ciudad de los espíritus.

Cuando Mironó se dio cuenta que Dego le había robado la riqueza que los jóvenes traían, mando a decirle a Dego que quería ir a pasear donde él vivía. Dego se enteró de la razón que Mironó había enviado y le mando a decir que fuera.

Un día Mironó les dijo a sus dos hijos:

“Cuando nos ofrezcan asiento y yo me siento, entonces ustedes se puede sentar, pero si yo no me siento, ustedes tampoco lo haga”.

No hay comida para darles a ustedes. De repente, cayó un racimo de plátano cerca de donde estaba Dego.

Ahora ya hay plátanos, pero no hay carne para acompañar, dijo Dego. Cuando Dego se descuidó, cayó un pedazo de carne en el suelo cerca de él.

Entonces de nuevo dijo:

“Ahora hay carne pero no hay arroz”

De repente cayó un chácara llena de arroz desde la cumbrera de la casa. Entonces

Ye ñakare miganin gare jae Dego gwe, ye ngängä namáni kübüani brareibe jubäre.

Miränä bätä Dego åbögän ogwä namánin jabätä gwi, ye kä jatánina ngwen nó ámenen ngwean jänigani Degogwe ye kărăbare Miränängwe ta. Ye Dego ñan namáni kugwe kaingäbití ámenen kä jatánin ngwen, ye kánímentre namáni kwä ñain rare.

Ye bití ñebare Degogwe: Kugwe nibí krí ti kidete, Miränängwe ngweanindä ñan dré? Monso tigwe neguegä döananbe ja bätä. Niebare Degogwe;

Monso neguegä jábtä, ñan nibí noaine ti krägue niebare Degogwe. Ye ngwane miränängwe ngweandäri Dego íe:

__¿Kwä bure täräa?--- tärä ñebare Degogwe íe:

__Sribere niebare kwé íe, ye mägwe bian bábägä ñadre íe, ñebare kwé.

Dego kwé kwä ye riabare biti biani kwé döno íe ye aráto ngängä íe, Degogwe ñebare íe, ye erére biani íe nge deaningä jabätä.

Dego ngängä nguedéngä jábtä, ye biti kwé nigrani jüben, ye namáni tägäni jä biti.

Töbigabare kwé: __Nirégwe nnü kitigä

mandó a cocinar el plátano, el arroz y la carne y después comieron juntos

Esa noche, Mironó y Dego tomaron cacao y hablaron, cuando estaba amaneciendo, Mironó le dijo a Dego.

Yo vine para que me entregue la plata que usted trajo, Dego no le hizo caso.

Cuando ya amaneció Dego vino y le dijo a Mironó.

Mi hija y mi yerno se han quedado pegados. No sé qué hacer con ellos.

Mironó le preguntó a Dego.

¿Tiene cacao primogénito?
Dego le contestó que sí.

Pues póngalo a cocinar y deles de tomar cuatro veces a cada uno.

Dego cocinó el cacao y le dio a su yerno a su hija como le recomendó Mironó. Después de tomar el cacao primogénito ambos se despegaron.

La hija de Dego se levantó y se fue para el río a bañarse, se desnudó y se sentó encima de una piedra y pensó: “¿Quién nos dejaría pegados a mi marido y a mí?”

Entonces se fue a buscar a Mironó y le dijo-

jábtä?... ye ngütübare kwé, ye ngwane neguetaningä madá ja bätä. Ye namáni gare dego íe, Dego gwe kwä bure sribeni biti tügabare ye biani íe, ñagare ngedeaninkä.

Ye nigánin Miränä kändi, ñebare kwé íe:

___ Meri neguegä jäbätä ñan nibí nuaindre tigräre:

___ Miränängwe ñebare.

¿Kwä jaba täräa? Ye tärä ñebare Dego gwe. Ye migue ngisé biti bien bábägä ñare íe. Niebare Miränängwe.

Ye erére biambare íe ngidianingä drékebe jäbätä, ye biti Dego ngängä nigánin gwä namáni ngitiáningä Miränä ngotó kánti.

Ye biti Dego namáni ngitiáningä krüä bití ñogwä bätä, dera madá nügani krö aune krüä neguetaningä klére bätä. Ye bití Miränängwe niebare íe. ¿Ngwean ngwen tieta? Ti kwani ngwean tigwe erére jie bitíta, ti kíta täríta mä ieta... Ye erére kidete bienda ti ieta dötrö. Ye Dego ábögan klére bätä krüä neguetaningä ye namáni kwitebe gwita ñan namáni noaindre krägue. Ye ja driebare kwé Miränä íe, ye Miränängwe kwä bure démen ye miganin ngisé bití biani íe ñare, ye krüä ngedeaningä drékebe klére bätä... Ye kändi dre bati Dego nigánin ngwean den Miränä íe.

“Tengo un asunto muy complicado, no sé qué hacer”.

¿Que pasa? Le pregunto Mironó.

Mi hija está en el río y se quedó pegado sobre una piedra.

¿Usted tiene cacao de piedra? Le pregunto Mironó a Dego

Sí, si tengo cacao de piedra – contestó Dego.

Cocínelo y dele de tomar cuatro veces- dijo Mironó.

Así fue, Dego lo cocinó y se lo dio a su hija. Cuando tomó el cacao se despegó de la piedra. La hija de Dego se bañó, se fue para la casa y se sentó junto a Mironó

Después cocinaron el cacao primogénito y le dieron de tomar a Dego, Así se le despegó el asiento de las nalgas. Dego se fue corriendo, trajo la riqueza y se la dio a Mironó.

Mironó se fue para su casa con la hija de Dego.

Los dos hijos que estaban con Mironó salieron primero de kä Nague rumbo a la tierra para avisarle a Mesi Kwira- que era el nombre de su madre- que su padre traía a otra mujer. Así cuando llegaron a la tierra los hijos le dijeron a su madre.

Ye biti Miränä jatáninda aune Dego ngängä jatánin ben.

Miränä ngobó níbu ye jatáninda kánenda niere Mesi Kwira íe---Ye rün jatánin meye rabá ben.

__Mama mä ñan rabá robon tata krägue, kwé ki bí ben, ye kánti dre meye nibí robon brare krägue.

Ye erére namáni gare Mesi íe, Mesi gwe ja tribe miganin kra krí té biti niguí ji biti, Ye Mesi gwe ore nāmbare kwati ye miganin krí bití kwé bití nigánin krö.

Ye niganina krö ngwane riba mrä jänügani gwí, ye erére Mesi niganina mobe ngwane kä nogwraninde tibien ye té tubú neaninkäbe. Ye döbö gwe ñagabare.

Ore ábögan matá nūganin kä ogwä bití ye namáni niere, Mesi nibí ngwite, Mesi nibí ngwite

Dre nie nibí ore negwe, nān dögwä ötöte bití kite nguse Mesi jie bití.

Erére noainbare ore bātā bití kitánin Mesi jie bití.

Ye né erére kugwe naganingä kira ngwane ní krigri töbātā näire, ye ngwane ja gabare krí, kugwe ñan ní dí rabá näre bātā, ye nie töbātā gwe kugwe krí ben ja toabare.

Cuando la madre supo que Mironó venía con otra mujer, alistó su carga en una chacara y se fue. Narrado por Javier Quirós M. 2013

Narración de Uli Krön:

Hace miles de años, hubo dos niños abandonados de 6 y 7 años que la mamá se había muerto y esos niños se quedaron solo con el papá. Al tiempo el papá buscaba otra mamá y la encontró pero no quiso a los niños; era un niño y una niña.

La mujer le dijo al papá que los fuera abandonar lejos porque ella no quería verlos. El papá le hizo caso y los llevó a la montaña a ver animales. Los niños llevaban granos de maíz en la mano e iban regando por todo el camino.

Una vez en la montaña el papá les dijo que lo esperaran donde llegaron y no regresó más, gritaban y gritaban, pero pasó el tiempo y regresaron a la casa por el camino donde habían tirado el maíz y la mujer se puso furiosa y volvió a decirle al papá que tenía que volver a llevarlos a la montaña para perderlos.

Así lo hizo el papá pero esta vez los niños llevaban ceniza que iban regando en el camino.

Kugwe Uli krön

Meguera kugwe naganingo monsotre kia nibu btä krörö.

Ni nibi gure, monso nibi nibu. Kwe merire btä brare. Meye kure aune nebe rün aibe ben, rüngwe meri mada kononi meri ne toi kome nini kwe brarei, magwe ngäbägre se kitäëiga aune ti rabai mabe ninin kwe. Brare negwe kugwe miri tä te, ninin kwe kiae anuin jodron tuin käsentä. Kiatre ne nigui iagwa ngwena kisete, nigui metega jingrabare nibitre kä togwäte aune rüngwe ninin ietre, ti nguëbuare nete gwa ti rugaitä, ya kä kira raire aune ñakä chi.

Te kiatre nigui ngonenga ngonenga ie ñakä nutä. Tebrä niguitä tre ja jiebti iagwa ne jiebti nibitä gwi mada, aune bichogrä ne nibi robon nibi kä kite burere. Ninintä kwe nontä kitegatä mada bati, tebra rün niguitä ngwenantä kätogwate, ne konti ngübrün jonigui kwetre, niguitre ngübrün ne metega jingrabare. Mada bati rüngwe nini ietre, chi ti ngübuare nete gwä ti rugaitä ninin kwe, bogone nibitä rün ngübuarebti, ñakä chi aune kä kitä raire te mada ñü nogon mada tibien, ngubrün kiri jingrabare kwetre ye nega jökrä nubtä. Niguitä ja jiebti aune nete mada, niguitre kä ngwarbe bti kä ki drüne mada bititre, aune jadure kwetre kä togwäte, ji ñakä kunintä ietre, kri ngowä kiaga aibe nibi kwete käsentä.

El papá les dijo que se quedaran en ese lugar, que ya volvía y así lo hicieron porque tenían que obedecerle al papá. Como no regresó volvieron por el camino que había ceniza y empezó a llover borrando la ceniza del camino por lo que se perdieron y se fueron por otros lados, durmieron en las montañas y pasaron los días y no encontraron al papá, comían semillas y frutas.

Se subían a los árboles para ver algún camino hasta que encontraron uno que los llevó a un rancho grande que no era la casa de ellos y allí la que vivía era una bruja ciega, por lo que se acercaban y comían lo que cocinaba la bruja como chicharrones. Con el tiempo la bruja los agarró y los encerró, los cuidaba por lo que se hicieron grandes y le ayudaban cuando los soltaba a picar leña, traer el agua porque iba a matar un “chancho”.

Cuando la joven fue a buscar agua le apareció una paloma que les advirtió del peligro y cómo tenían que hacer para salvarse que hicieran lo contrario de lo que les decía, si cuando la bruja les decía bailen que lo hiciera ella primero y así la matan.

Te brare chi ne nigui kribtä koin aune ju jotoani ie. Ne konti bicho ogwä kwärä käbe toni nnüe bicho ne kome, toni ngri jien abugon nibi nuguetre goire kon mada. Tebrä mada naga nibue jökrä mada bichogrä nei. Kitiga bichogrä negwe, biti nigui bugue bugue tebra ki krigri ie. Dini kämrebtı kwe aune ninin bichogwe ie. Magwe ngidian ninin kwe brarei, ma abugon riga ñö den ninin kwe merirei, ne ñan ñöbtä aune metäre nigwe mütü kwatai. Monso merire janani ñö den aune ütü toni kri kidebtı kägwe ñari ie. Mütü kämigai kwe, ye ngwarbe tä mun ngögö ye tö mun kwatäi btä tä jodron niere ye. Mun juain bailare kwe, mungwe ñakä nuain, mungwe niara juan kone bti mungwe kämiga.

Ne erere nunie kwetre, bichogrä kämiri kwetre, bti niguitre kä mada bti ngwai abugon nibi gigantebe niara brare abugon nigui mren krabare, biti nigui la koinbtı nigwi mada mugue ogwä krwere. Kä ne jatä i krüte aune rugaitä ni ne die miguetä. Kä ngwitäri ye migadre utuate jae ye konti ni bagai kuin tä nüne btä ni bogai kome erato. Ni kä Javier Quirós Mendoza. (2013), kägwe kugwe ne ton bare.

Efectivamente la mataron y los dos jóvenes siguieron solos a varios lugares e hicieron sus vidas la hermana con un gigante y él solo siguió su camino hasta la orilla del mar para llegar al cielo y convertir en una estrella grande y cuando sea el fin del mundo iba a regresar otra vez a defender a la gente en la tierra. La enseñanza respetar la montaña porque ahí están los espíritus malos y buenos. Narrado por Javier Quirós M. 2013



Javier Quirós Mendoza. Narraciones sagradas. La Casona. 2013

Kugwe migatä tä te ni Ngäberagwe

Ñaka tä gare meri döbogo tä te ni jatä krene

Usulin tä kri tägue ye konti ñakä nondre tä köbö бага te

Dröra tä mate kribtä ye bti ñakä mrö riadre ni jatä solane

Monso kia ñakä kise migadre toboabtä naune jatä nimien ngoi

Monstotre kia ñakä kise migadre ogwä kware jodron kiaga käsentä yebtä, rogate mada.

Jodron kiaga käsentä, kwetä dre gwitä ye kra o kä migadre kointä krägäre.

Monso kia darere ye aune döngón tä in mägare kusogwäbtä ne krwere krwa bian ñakä ie.

Mitos y creencias del pueblo Ngäbe.

La mujer embarazada no puede sentarse en el lugar de los varones porque se les pega la pereza.

Donde cae un trueno en un palo cerca del camino, hay que esperar que pasen cuatro días para luego pasar otra vez

El árbol que le cae el rayo no se puede usar para leña, porque los adultos o los niños pueden sufrir de quemaduras en el cuerpo.

La palma de cogollo de hacer sombreros, los niños no pueden tocarlos porque puede padecer de hemorroides.

Los niños no pueden tocar ningún tipo de animales del monte, ya que le causa efecto como de enflaquecimiento, tomar agua cada momento y pierde el apetito.

Se debe tener cuidado cuando se consume cualquier animal del monte, por prevención hay que guardar las plumas o los huesos para medicina.

A los niños pequeños recién nacidos se les amarra un trapo rojo en la manita para que de esta forma nadie le puede causar mal de ojo.



Javier Montezuma Montezuma. Mitos y creencias del pueblo Ngäbe. 2013

Monso kia tuglo nirien ye kurua ketä rega
bäbägä tuglobtä.

Chichibo yebtä ñakä kise migare, solan o
sigwiriä ketäga nibtä kwe.

Ni-uli, Mubai, muguine ngadabare, btä
meri döbogo ye aibe kägwe kraga sribedre
Chogali juandretäri käre.

Usulin raba krübäte aune, ye nibi krutu
kugwatä ie, kwe rigadre mentogwäre käre

A los niños pequeños que se les inflama el
ombligo, se toma una lagartija pequeña
que hay en el monte, se le pega en el
ombligo para que lo muerda varias veces
y se alivia.

Es prohibido tocar el nido del ruiseñor
porque le pega orzuelo en los ojos a quien
lo molesta.

Solamente los primogénitos, los huérfanos
de padre y madre, los gemelos, las
mujeres embarazadas pueden preparar
medicinas para ahuyentar los espíritus

Sö ngübüe kitädre ja ngotogwäbtä bti
ni rigadre käsentä, yebtä icha rigadre
mentogware.

Ni nemen bren kogwätä gwe, ye konti ni
merire dobogo ñakä tä dre.

Kä tä kite krene ja otä kru bate, ye konti ni
merire döbogo kägwe ni kugware klabobti

Meri döbogo kägwe ñakä ni kää kwetä
dre ogwä kware.

Nugwe ngri kämigadre, ye ngwane ñakä
jue migadre, ngri ra riate kon

Köbötä Meribe ye köbötä kogwätä be

Köbödre ni ngadabarebe, ye ja köbatigatä.
Narrado. Javier Montezuma Montezuma
(2013).

malignos.

Cuando hay mucha rayería y truenos
inmediatamente se quema un pedazo de
cuerno de ganado para que el humo lo
ahuyente.

Cuando van a la montaña es importante
echarse humo de tabaco en los pies para
ahuyentar las culebras

Cuando una persona está enferma de la
mordedura de una serpiente una mujer
embarazada no puede verlo ni llegar de
cerca.

Cuando el hombre se viene sintiendo con
pereza y mucha pesadez es por causa
de su compañera que está embarazada.
La curación es que su propia compañera
mastique agua, se baña o si no ella misma
lo quema con un clavo delgado y caliente
en la espalda y en los brazos de esta
forma desaparece la pereza y la pesadez
del cuerpo.

Es prohibido para la mujer embarazada
comer de la casería de una persona
cazadora.

Sribi däte nuainta

Jodron biti kra sribetä, jodron ñöi biti kö jugatä kutua datetä ye tä kwentäri jökrä kä togwäte o kä mute. Krün kwatä btä kiga yebti kra datetä btä jamäga sribetä

Jodron tä ra nemen tä te dätredre aune, Ngäbetre merire, tä tre kö kwite kisebti o tä mrugue ja uliebti yebti mada tätre kra sribere tuarebe, batä ga ngwarbe. Tä tre jodron uai sribere bätä erato.

Kra däte

Ni brare tä kra kite ja drübtä ye utuate kri krägue, tä ngwen ja tribe ngwäre.

Cuando algún animal es cazado por el perro es prohibido taparlo cuando se está cocinando. Se dice que el perro pierde el olfato para la casería.

Cuando se sueña con una mujer hermosa es posible encontrarse con una serpiente en el monte. Narrado por Javier Montezuma Montezuma. Agosto 2013.

Artesanía Tradicional

La artesanía Ngäbe tiene como eje la confección de artículos, que se destacan por su calidad y colores, elaborados de

La pita. Materia prima para elaborar las chácaras. 2013



Ye so, kägotó, btä ngwian, jodron kiaga jökrä ngweana.

Ruäre kra ye däteta krigri, monso ngwana kä mendehti, jadugara ie erato. Ye batä sribira i deana, aro tigara btä jodron migare koin

Metä re jodron sribira ye kite nega, kä togwä o kä mu netä tä jögra, nitre ruäre nibira ko nailore ye kögö jerekäbe.



Chácaras o bolsos. Altos de San Antonio. 2013

fibra natural extraída de la corteza del árbol de mastate. Se usa para fabricar los vestidos tradicionales antiguamente.

Las chácaras o bolsas tejidas con fibra de pita y balso.

En el verano las mujeres de una familia se reúnen para cortar las hojas de pita que crecen bajo los árboles de las orillas de los ríos y quebradas; el proceso de preparación consiste: las hojas son colocadas, sobre un palo en diagonal bajo la sombra de un árbol, para raspar la piel y exponer la fibra vegetal que luego lavan en el río, posteriormente se secan al sol.

Estos bolsos se decoran con dibujos de vivos colores y los diseños se basan en líneas geométricas por medio de pequeños triángulos, coordinando cuidadosamente cada color. Los dibujos contienen figuras de animales, plantas, rasgos de animales y humanos.

Para los Ngäbe (hombres) los bolsos o chácaras, representan un tesoro valioso, las llevan con orgullo como parte de su vestuario, se la cuelgan al hombro y se usa para guardar cosas personales por ejemplo el tabaco, la pipa, los fósforos y hasta dinero.

También las mujeres tejen bolsos o chácaras más grandes, para transportar a los niños recién nacidos sobre la espalda, para largos viajes, durante la siembra o



Sombreros tejidos por artesanas ngäbe. La Casona. 2013



Chácara o bolso. Altos de San Antonio. 2013

cosecha con los que los cuelgan de los árboles para dormir los niños.

Las Hamacas: La materia prima utilizada, es encontrada en el bosque como el balso, raíces y hojas para hacer tintes naturales, su confección es de suma delicadeza y creatividad para combinar los colores y diseños.

Las mujeres Ngäbe fabrican el hilo para que quede resistente y delgado, retorciendo la fibra con las manos, dándoles movimientos hacia arriba y hacia abajo sobre el muslo de la pierna.

A causa de la escasez de materia prima en el bosque, que está haciendo arrasado con la tala de árboles por los madereros, se ven obligados a comprar productos

Sombre ye sribetä toboa bti, ye kwitä niguén nga bti digatä moletubtä. Ye sribetä ngwen btä toron. Sombre ne utuate kri kögata krübäte ñakä niguén ngwarbe jötrö.

12. Ja nägwitagrä

Krүн abra sribetä kä kwatire, ja bugatä , ja kăratä ja gata kri nitregwe.



Maracas para uso de las festividades. San Antonio. 2013

Ye nitre nunanga kä madabti kăratä jae, ye kădegata Etebali Kuguéni abugon Ebali Gwiri kä tä kăre. Ne näire jabugatä mröbti, döbti ngribti, kwibti jodron jökrä bití.

sintéticos como el hilo plástico.

Sombreros. Se obtienen de la materia prima de una variedad de palma; entrelazan el tejido de modo continuo y van formando largas fajas; utilizan un tronco de madera de balsa o burío para hacer el molde y unir cada una de las fajas cosidas y teñidas de color negro, café entre otros; las entrelazan con un hilo delgado y listo para uso. Se cotizan en los mercados artesanales porque además de verse decorados, elegantes son resistentes, fuertes y resistentes a la humedad.

Pulseras, collares, chaquiras y aretes. Se fabrican de semillas obtenidas en el bosque; su combinación de colores y utilización de figuras y trazos hacen que sean atractivas para la venta y comercio. .

12. Festividades

La principal fiesta la realizan una vez al año que se llama La Balsería, es su máxima expresión, significa amistad, rivalidad y competencia; se celebra en tiempo de verano en febrero y marzo generalmente en Conteburica y en la Casona. Actualmente se está haciendo en las escuelas con actividades culturales se hacen demostraciones y la gente juega.

La balsería es una competencia con dos equipos y un grupo invitado, se organiza



Javier Montezuma Montezuma. Representación del juego la balsería. San Antonio. 2013

y hacen la actividad, cada uno va aportar la comida por persona, se acostumbra a tener mucha comida y chicha entre otros.

Nitre tä jagain krün ngwarbebiti aune krün kabre biti erato. Nitre tä nugue käbre.

Nitre kubobu kätä kugwe ne noaine, nie garetre kuin.

Ja dätebare krübäte kwe ye nie gare kuin. Ja datebare krübäte kwe ye nie tä nurie ngwen, Krwa kwatä , roga kä, mura

Para el día de la balsería empieza el juego, según el tipo de balsería, ese día participan muchos grupos, son los que se van a volar palo, es un juego que trata de pegarle en la pantorrilla, hay que desequilibrarlo, deben ser muy rápidos, brincar o quitándose para que no le den, porque se lo tiran y tiene que esquivarlo, se le pega en mala parte en los tobillos, hasta ahí llegó, empiezan desde las 5 am y permanecen todo el día,

Días antes de la celebración de una balsearía hay familias enteras invitadas y

nuriei aune ja migani tuare ngwarebtä kwetre, ne ni krün kitäga kri.

Krün keta käbre sribetä ni ngäbe ngätäite. Ye ari tointari.

Krün ngwarbe: Nete ni jökrä tä krün kite segwäre btä negware, ja tä gatä kwarigwari, nitregwe.

Krün ja ketära ja mägara: Ye kobubu gwiri kätä kobubu kä madabti käre jae, ne ja migara gare.

Krün muguine: Krün ne sribetä ketebu jire ja kontibe köböbutregwe.

Krün ogue: Krün ne kitätä ngwana ruärebe ne krün matä ni kuin nibtä abugon ye näire

comienzan a hacer el viaje llevando todo lo que pueden consumir de camino, hasta llegar al lugar de la actividad.

Siempre los grupos familiares están compuestos por el jefe de casa y sus varias esposas e hijos se movilizan con sus coloridos vestidos, así como el jefe que se distingue por los adornos que lleva especialmente para el juego.

Los sombreros llevan hermosos plumajes de lapas o quetzales que forman un hermoso penacho, las camisas adornadas en el cuello con hermosos collares y colmillos de fieras.

Sobre su espalda llevan un hermoso cuero de manigordo o tigre, lo que da testimonio de un buen cazador ya que el cuero les sirve para bloquear cualquier golpe de la balsa en las pantorrillas y por último la pintura facial en rojo, blanco y negro desarrollando motivos geométricos.

Según la historia del pueblo Ngäbe-Bugle existen varias celebraciones de la balsería y varía según su importancia.

Balsería General: En esta balsería solo hay un Kobubu en ambos grupos esta es la balsería que más se celebra en todo la región Ngäbe .

Balsería de amistad. Organizador que invita a otro de otra región para un lazo

kugwagata . Ye ngitra judatu tä mbrere
biti ja kugwagatä

Krün kitä tä ye krün bäsi ngrwaiti jire ye
tigagatä käbre bti migatä jonbiti kä te
ruäre biti ngwatetä bätä metare abugon
jetebere kitäre mada.

Ki: Ki ki ne sribetä krün jutä ibtä , konti
nitre köböbu, tä nemen nnüentube, ne
konti dö migani mrö sribetä kwatädre
nonga krünbtä yei. Ruäre tä ngiba
kwaga sribere, sadron sa btä jodron
kiaga mada.

de amistad.

Balsería Gemela: Es de gran importancia
en la región ya que consiste en realizar
dos bolserías juntas.

Balsería de Curación: Se realiza cuando
alguien en otra balsearía ha sido golpeado
con el balso. Entonces es puesta la
persona en aislamiento. Se convoca una
balsería de curación que dura hasta el
medio día y consiste en quemar con un
cuchillo al rojo vivo la infección producida
por el golpe de la balsa.

Las balsas que se utilizan para jugar, miden
aproximadamente de cinco a seis pies de
largo y de ancho tres o cuatro pulgadas
y con la parte del extremo es redondo en
el cual se golpea. Generalmente para la
vela se mantiene sobre una talanquera
que permanece custodiado toda la noche.

Las Chiqueretas. Es una especie de
pequeños ranchos cercados con bambú,
con madera redonda que se construye
en la actividad de la balsería. En estas
Chiqueretas tienen la chicha, la cocina

Kwa natä: Kwa oreba ñatä ye utuate kri ni ngäbegrä

Ñatä köbö bägä te, ye nitre tä nague käbre bätä ye naire krägä sribetä aune ni jugatetä , monso mubaigwe, Chogali juandretä ri nibtä käre.

Kugwe ne sribetä aune kruso migatä jite jite kongrabare aune kebe kuguatä erato dibire, ye kogrä naingo abugon minianenta kruso ngärä nitregwe

Ni ngäbere tä nura nögö kwetädre, ruäre tä sribi däte nuaine. Jodron ñakä tä nemen aune ruäre tä nigue ganane, tä tre nighen kuglu ügögrö tibientä ye merire, manso brare tä nighen. Ruäre tä nemen monsoi kia ngübüare gwi.

El cacao. Fruto sagrado. Guaymí de Osa. 2013

donde preparan los alimentos y bebidas para los asistentes.

Encada chiqueretase posesiona una familia donde hay chicha, comidas, mojosos, bollo de maíz, chile picante molido con pescado y tienen además pinturas faciales. El objetivo es realizar trueques o intercambio entre los visitantes que viene de otra región a la fiesta de la balsería.

El agüito: toma del cacao. En la tradición del pueblo Ngäbe el cacao es considerado como un fruto sagrado.

Es la celebración de la toma de cacao durante cuatro noches, donde se reúnen los ancianos, jóvenes niños o niñas y muchos vecinos con el fin de escuchar las historias, narraciones y a la vez todos reciben un baño sagrado con hojas





Danzas que se realizan en las diferentes festividades de las comunidades como el Jegui, baile de las Pavas. Altos de San Antonio. 2013

CAPÍTULO 2

Aspectos Geográficos, Físicos, Culturales, Económicos y Biodiversidad.

1. Ni Ngäbe kae miganintube tibien

Ni ngäbere tä Costa Rica ne ye ñan gwä krire, nomenentre kone Bocas del Toro segri Chiriquigri btä Veraguagri, metäre kä tä Panamangwe.

Kirabe Costa Rica nomene kä migue jagwe nemenbe Veragua, me den kisete, ni Ngäbe ne Costarrikäbura niera. Kä Archivo Nacional konti kugwe ne tä migani täräbtä.

1. Geografía Física

Ubicación territorial

La presencia Ngäbe en Costa Rica data de algunas décadas pero durante la colonia habitaban Bocas del Toro, Chiriquí y Veraguas hoy jurisdicción panameña. En aquella época los Ngäbe pertenecían a Costa Rica porque hay registros de mapas donde parte de su población Ngäbe le correspondía a Costa Rica..

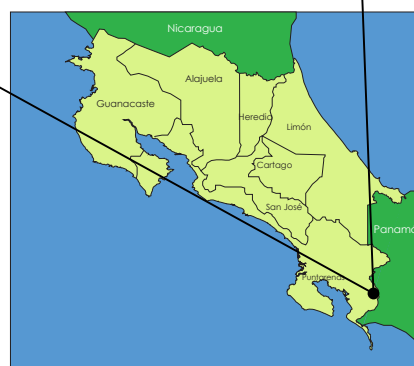
Metäre abugon Ngäbe tä nune kä ketä rigue te ye kä kore: Guaymí de Coto Brus. Conte Burica, Guaymí de Osa, Abrojo Montezuma btä Altos de San Antonio ne ne mengatä frontera aune, Alto Laguna abugon bari tä jategäre ne Corcovado ken.

Estos son también representantes del phylum lingüístico Chibcha-Maya.

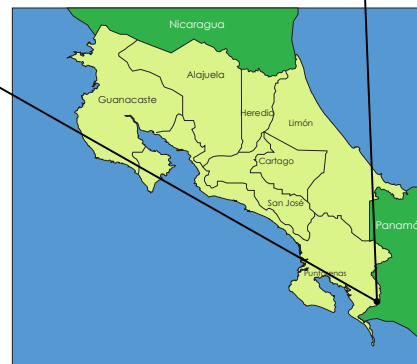
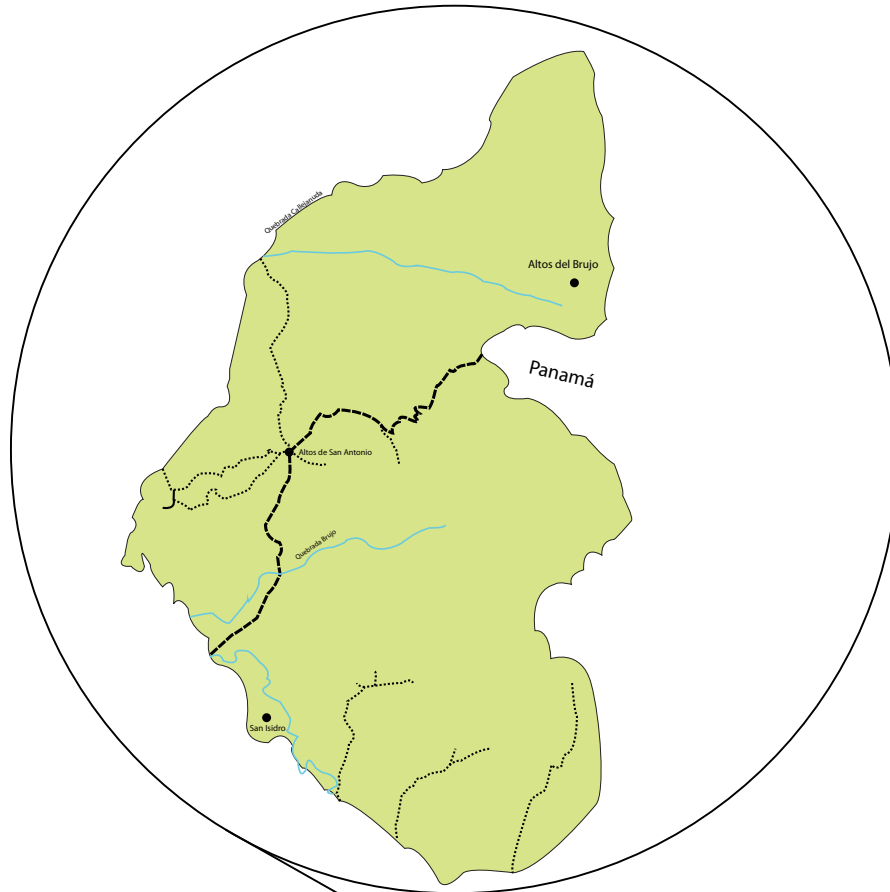
Su presencia en Costa Rica data de algunas décadas, pero durante la Colonia habitaban la región de Bocas del Toro, en la vertiente Atlántica, hoy jurisdicción panameña pero perteneciente a Costa Rica.

Territorio	Ubicación geográfica	Localidades
Abrojo-Montezuma	Provincia: Puntarenas, Cantón Corredores, Distrito Corredor	Montezuma Bajo de los Indios Bella Vista
Guaymí de Osa	Provincia: Puntarenas. Cantón Osa. Distrito Sierpe	Alto Laguna
Guaymí de Coto Brus	Provincia: Puntarenas, Cantón Coto Brus, Distrito Limoncito	Alto Unión, Betania, Caño Bravo, Copey Abajo, Copey Arriba, Villa Palacio, La Casona, Mrüosara, Brus Malis
Conteburica	Provincia: Puntarenas, Cantón Golfito, Distrito Pavón, Laurel	Altamira, Alto Conte, El Progreso, Los Plancitos, Las Vegas, Río Claro. Alto Río Claro, Río Coco, Caña Blanca, Carona La Palma Alto Buriquí y Alto Guaymí
Altos de San Antonio	Provincia: Puntarenas, Cantón Corredores, Distrito Canoas	Altos de San Antonio

Territorio Indígena Pueblo Ngäbe (Abrojo - Montezuma)



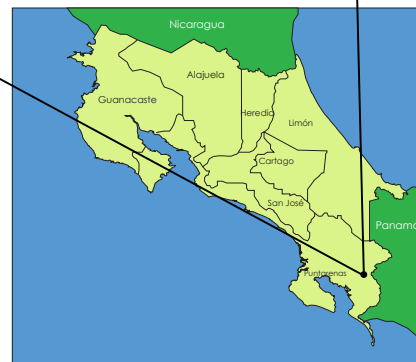
Territorio Indígena Pueblo Ngäbe (Altos de San Antonio)



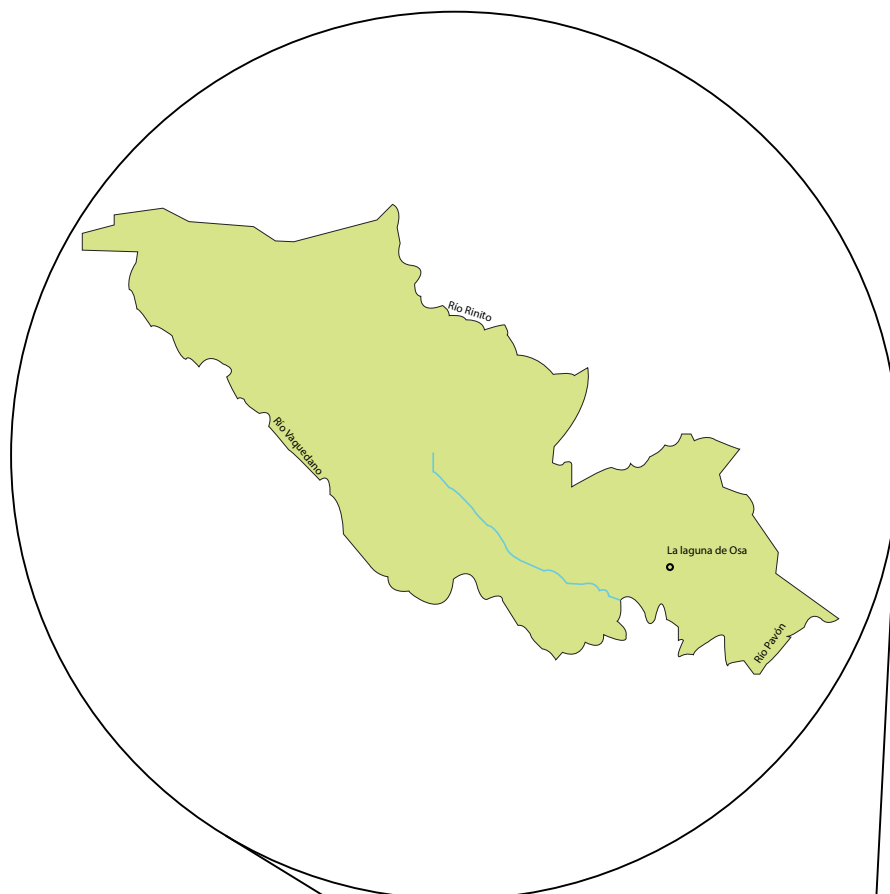
Territorio Indígena Pueblo Ngäbe (Conte Burica)



Territorio Indígena Pueblo Ngäbe (Guaymí de Coto Brus)



Territorio Indígena Pueblo Ngäbe (Guaymí de Osa)



2. Metäre abugon Ngäbe tä nune kä ketä rigue te ye kä kore

Guaymí de Coto Brus. Conte Burica, Guaymí de Osa, Abrojo Montezuma btä Altos de San Antonio ne nemengätä frontera ken aune Alto Laguna abugon bari tä jategäre.

Kä Guaymí Coto Brus ye käe kiaga kädegatä Alto Unión, Betania, Caño Bravo, Chotal, Las Vegas, Pital, Copey Abajo, Copey Arriba, Finca Villa Palacio, La Casona, Murosara, Brus Malis. Conte Burica ye käe kädegatä kore. Altamira Alto Conte, El Progreso Vista Dulce, La Vaca, Las Vegas Plancitos. Ngäbe Abrojo ye käe tärä kä kore: Montezuma, Alto Zoncho, Alto Rey, San Rafael Norte Bajo los Indios btä Bella Vista Kä Guaymí de Osa käe tärä ye kä kore: Alto Laguna, Dos brazos

Kä Altos de San Antonio ye käe kä kore: Altos de San Antonio,

Kirabe kä fronteragri ye nomene jökrä Ngäbe kisete, meden kisete Ngäbegwe nontebareta ja käite aune kä nугue metäre ne. Medente ara konti Ngäbe nigani nune mrä ye Osa ne nitre nomene nune Coto Brus nigani koregwäre bäsi kä 30 näre.

2. Los Ngäbe de Costa Rica se encuentran en la Vertiente Pacífica en cinco territorios indígenas.

Habitan los territorios indígenas de Guaymí de Coto Brus, Abrojo- Montezuma, Osa, Conte Burica, y Altos de San Antonio al sureste de la provincia de Puntarenas, colindando con Panamá.

A partir de referencias históricas, muchas tierras del sur de Costa Rica conformaban parte del territorio patrimonial de los Ngäbe, por lo que éstos solamente “regresaron” a estas tierras. El único caso de ocupación “nueva” corresponde al de Osa, producido por migración desde Coto Brus hace aproximadamente 30 años.

La situación de este grupo es de relativo aislamiento hasta los años 1940-1960, cuando se dio la apertura de la carretera Interamericana. Las comunidades de Abrojo-Montezuma y Altos de San Antonio se encontraban en los años 40 en un mismo espacio físico y social, hoy día están separadas.

Varios historiadores mencionan que se dio una alianza con los Térrabas, ante el acoso de los Zambos - Mosquitos y Bucaneros en esta parte de la vertiente Atlántica.

Es posible, que los casos de agresión contra sus posiciones, propiciara que

Ji kri tiganinga aune Ngäbe Abrojo btä Alto San Antonio, nomenena nunentube meguera ne bäsi kä 40 ye näire, meden tä konime erere ñökä jakontibe.

Chuitre ruäre kätä niere, ye Ngäbetre Terraba kägwe ja mägani nguite gro zambo-btä misquitobe btä Bucanerobe ne kä mitringri (Vertiente Atlantica)

Namani nagainga ne krwere abugon Ngäbe nunanga mitringri, jatäni motorigri meden tä konime Costä Rica btä Panamagri

Ne migadretäri ñärärä ñöbtä Ngäbe Costa Rica aune ñöbtä Ngäbe negri btä segri ye arabetä jogra kugwe kratibe.

Nitre Ngäbe nunanga Costa Rica ye tätre nune kä keta rigue te, ye Abrojo Montezuma, Coto Brus, Conte Burica, Alto Laguna btä Altos de San Antonio ne bitinkä sribebare kä 2001, konime Paso Canoa ken.

Coto Brus kä tibien ye bä ngätäre, ba umane ñu nagain tibien krübäte, tä kä batete tibien krübäte, nura nemen kuin ketäre ketaré.

Kä kuin nibi ngübüara, aune nura nogatä käre kä kwatire kwatire, ne kä ngubuatä btä Nibibe ngubuara kuin, btä kä togwäre kuin kri nögara, ju migara.

algunos Ngäbe de la parte Caribeña se desplazaran al sector pacífico y poblaran las zonas que hoy los asientan tanto al lado panameño como en nuestro país.

Se debe tener presente, que la división de Ngäbe costarricenses y panameños, se debe a la creación de la línea fronteriza; pero el pueblo Ngäbe es una sola nación.

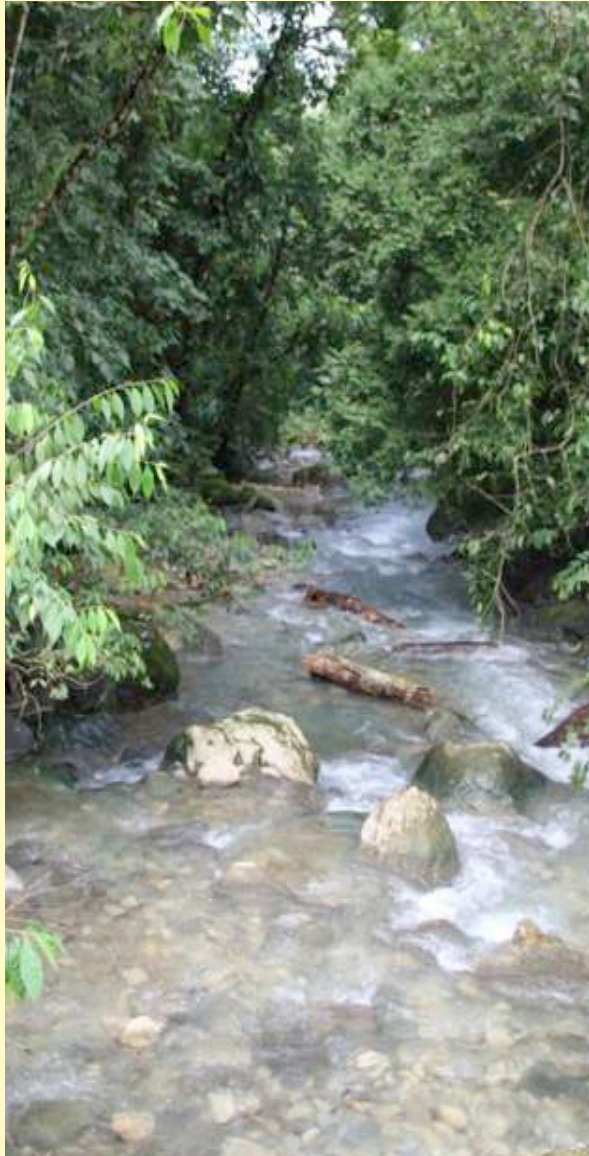
Los Ngäbe en la zona sur de Costa Rica, se distribuyeron primero en cuatro territorios: Guaymí de Coto Brus, Abrojo Montezuma, Conte Burica y Osa. Posteriormente en mayo del 2001 se creó el territorio de Altos de San Antonio, cerca de la frontera de Costa Rica con Panamá.

Características físicas y topográficas

En Coto Brus, los suelos son arcillosos, producto de aluviones y sedimentos volcánicos, consolidados, de drenaje moderado y medianamente fértiles.

Según el Ministerio de Agricultura y Ganadería tienen un potencial de uso en cultivos perennes y ganadería intensiva, para cultivos anuales con prácticas de conservación de suelos. No obstante, la mayor parte del área es apta solo para ganadería extensiva, explotación forestal y bosque de protección.

Desde la altura se despliegan pequeñas cuencas hidrográficas que forman los ríos:



Regiones naturales. Guaymí de Coto Brus. 2013

So setiembre 22 kä 1962 kugwe Mama-Tatä nugani tibien aune nitre nunanga Abrojo Montezuma, Conte Burica btä Altos de San Antonio, janintre Krüningäte . Ne mentäri Panamá, gätäni üno aune kitatre jagwaretä naune chuitregwe kä kwetre deani jökrä jae täbitre, ñan nibi nuanine kräguetre. Ne ñan ñöbtä aune ye näire ley ñakä neguete ngäbegri, cédula ñakä kwetre btä.

la Vaca, Conte, Tigrito, El Higo y Claro. Estas se integran a las subcuencas del río Conte y del río Colorado, de la cuenca del Coto Colorado que desemboca en el Golfo Dulce.

Otras cuencas como las de las quebradas Coco y Caña Blanca desaguan directamente en el mar. Este territorio indígena tiene límites con el mar.

Extension Territorial:

Aproximadamente el territorio Ngäbe es de 23 647 Hectáreas.

Los Ngäbe de Costa Rica es un pueblo originario. Los actuales son descendientes de los primeros pobladores el siglo pasado producto de la primera oleada que surge del norte de Bocas del Toro empujado por la destrucción de la selva, las presiones de los no indígenas.

Sin embargo, esta región de Costa Rica forma una unidad geográfica continua con Chiriquí territorio panameño; por lo que también se considera que su presencia en Costa Rica responde a que los Ngäbe, siguen recorriendo los caminos utilizados por ellos desde la época precolombina, siendo pueblos que a menudo regresan a Panamá.

A partir del 22 de setiembre de 1962 surge la religión Mama-Tata; por cuestiones religiosas; los Ngäbe de Abrojo, Conte,



El clima característico de la vertiente del pacífico. 2013

3. Kan gire bta:

Käe ketebu ye kä ñure abrilbtä ne nientä diciembrebtä meden nguane San Juan käe tore tä bare juniobtä , aune kä tore ye abugon tä naganga diciembrebtä nemontä abrilbtä : C Bozzoli 1986: 62-63

Ñü tä nägäin 3.500 a 4000 mm näre tibien aune kä tä neme 25 a 27 ngire.

4. Ka ñure

Kä niera kätogwäre, kä nure aune ba ngire

Ngäbe käe Guaymí de Coto Brus ye kätogwä ere, aune

Kä ñure, aune kä darebe tibien krübäte

alto San Antonio se movilizaron hacia Panamá, al regresar se encuentran ya sus tierras ocupadas por campesinos no indígenas. Para ese momento los Ngäbe estaban desprotegidos por las leyes de Costa Rica entre ellas de trámites registrales.

3. Clima:

El actual territorio de los Ngäbe, presenta un clima característico de la Vertiente del Pacífico en el país.

En cuanto a las lluvias, cuenta con dos estaciones: la época lluviosa (invierno) que va de abril a diciembre (con el veranillo de San Juan que ocurre en junio), y la época seca (verano) que va de diciembre a abril. (Bozzoli 1986: 62-63).

La precipitación promedio anual es de 3.500 a 4.000 mm y el promedio anual de temperatura es de 25-27 grados centígrados.

4. Regiones naturales

El ecosistema predominante en el territorio Ngäbe de Costa Rica es el bosque, muy húmedo tropical. En el territorio Indígena Guaymí de Coto Brus, sus zonas de vida se clasifican como Bosque Húmedo Tropical. Se encuentran también sectores de Bosque muy Húmedo.

5. Blita kugwe jeñebtä

Kugwe miganinte nie ni Ngäbe nei ye jodron kiaga ni bare ye migadre utuäte jae, kugwe batä ye migare täte, Nitre umbregwe dirini kena degä erere kugwei miganinte nie. Ye jeguibtä btä ñö ye ngübüadre btä sribi date ye.

Kugwe jeñe gare nie yebti ja migatä utuate. Ni Ngäbe ne kugwe kratibe ngäbere. Abugon konti ja di migatä kugwe nigwe yebtä ye konti ni rabai utuate aune ni miga rabai utuäte kä jökrä biti

Entrada a la comunidad de la Casona. Orgullosos de su territorio. Guaymí de Coto Brus. 2013

5. Geografía Cultural

La herencia cultural de los Ngäbe viene del pasado, sin embargo, también está en el presente, en las formas de relacionarse con la madre naturaleza, con las costumbres tradicionales como las fiestas, las danzas, los cantos, las técnicas del manejo del agua y el arte.

Ese pasado les permite reconstruir y profundizar la confianza en su identidad cultural, se integran, se reconocen y celebran que pertenecen a la misma tierra. Orgullosos de su origen, por ello luchan por el reconocimiento de sus aportes a la cultura en general



6. Kugwe ni ngäberegwe ja käte

Nitre kena toni nementä jabe, ye ngwairētä akwa ba mente nibi nementä jabe, Ye ruäre rüngri btä ruäre meygri

Ne kugwe nuain toni kira kore, ye ni roaitregwe urute krörö (rüngri-meygri)

Salón comunal. La Casona. Guaymí de Coto Brus.
2013

6. Características de la población

Los primeros pobladores tenían el sistema de parentesco complejo. Las relaciones matrimoniales se establecían (preferentemente) entre primos cruzados de segundo grado bilaterales (sean de la madre o el padre).

Así, la filiación, las relaciones y términos de parentesco son establecidos en referencia a los abuelos (paternos y maternos).

Actualmente, los Ngäbe continúan siendo agricultores y artesanos para la subsistencia y otros hombres y mujeres, se dedican jornaleando en las fincas de palma aceitera.



7. Ja ugagro kugwei

Ngäbetä ja migue ji ngwanga kone ye ruäre jakitägatä btä ruäre kugwe ye ngwantä ritä nitre käbre yei. Ni meden raba sribire kuin abugon migatä mada gobrane. Ji ngwanga kone

Blita kugwe sribi

8. Sribi

1. Kwatigare ye kwä nogatä, muma nogatä, aro i, mitra nogatä, bla o, drün btä mada aune mütü ngübüatä kwi, erato , nitre ruäre tätre montiare jatetä aune ñöte erato, kwetä dre jai jerekäbe
2. Kubugare: Nitre ruäre tä sribi date ye nuaine rürübaindre ye kra sribetä, ngüñüngwä nogwätä sribetä , sommre btä dangutu, aune jodron gwa kitara, montiara sribetä , ruäre rurubointä , ruäre ñakä.

7. Formas de Organización social

Las estructuras políticas Ngäbe, en términos muy generales, es el producto de un consenso local que no se expresa a través de una votación, sino por medio de procesos de consulta y legitimación comunal que determinan un amplio grado de aceptación del liderazgo.

Geografía Económica

8. Ocupación y trabajos:

La economía de los Ngäbe, se sustenta en tres aspectos básicos:

1. Sector agropecuario: Tradicionalmente se han dedicado al cultivo de cacao, frijoles, arroz, maíz, palmito, plátano, tubérculos entre otros y lo combinan con la cría de cerdos, aves, con actividades de caza y pesca aunque la mayor cantidad de la producción es para el autoconsumo. Narrado por Valentín Gonzalez. 2013.
2. Producción de artesanías. Actualmente realizan la industria artesanal para el comercio como: bolsos, chaquiras, cortezas de mastate pintadas, sombreros, vestidos tradicionales e instrumentos para pesca y caza, con dificultades de comercialización.

Valentín
González. Líder
comunal. 2013.



3. Komägarë: Nitre merire-brare tätre niguen gananbti, käbe oto, sribire kuglubtä , sribi ne abugon utua biantä brai ietre.

Ni ngäbere käite ley indígena 1977 art.c kätä ñiere, ni ngäbere aibe kägwe kri ye migadre jure jabtí

Aune kä tibien jire ye abugon gobran tä bogone ley indígena 1977 artículo 8 kätä niere. Kugwe nigwe jeñe ye tä dre kwekebe nigwe ja di migare batä aune batä kugwe gwa kitä bti aune montiabtí Ley 1977, art 23, btä Convenio 169 OIT. kätä niere.

3. Venta de la fuerza de trabajo de mujeres y hombres en el comercio informal principalmente como mano de obra no calificada asalariada.

En los Territorios sólo los indígenas pueden explotar los recursos maderables (Ley indígena 1977, art. 6).

El subsuelo es patrimonio estatal exclusivo (Ley indígena 1977, art. 8) y se deben reconocer como factores importantes de mantenimiento de la cultura las actividades tradicionales en cuanto a caza y pesca (Ley indígena 1977, art. 23, Convenio 169 OIT).

9. Utuäte kri

Jodron keta kabre kä krite

Jodron ketäkäbre, ñan tone tä ni käite

Ye kriire, kograre, kiangatäre btä jadron nire.

Bätä jodron nüne döbrote, aune jodron kiaga

ñakä tuin ja ogwä jene nigwe nebti ye käbre ñan tone erato.

Ye ketäkäbre, betega ba jeneme döbote kuin. Kä bañö konti ere jodron kä krite ngetre erato.

Águila. Guaymí de Osa. 2013



9. Biodiversidad

La biodiversidad o diversidad biológica es la variedad de la vida. Este reciente concepto incluye varios niveles de la organización biológica. Incluye la diversidad de las especies como plantas, animales, hongos y microorganismos que viven en un espacio determinado. A su variabilidad genética, a los ecosistemas de los cuales forman parte estas especies y a los paisajes o regiones, en donde se ubican los ecosistemas.

También incluye los procesos ecológicos y evolutivos que se dan a nivel de genes, especies, ecosistemas y paisajes.

Para los Ngäbe la conservación de la biodiversidad es asegurar su propia sobrevivencia. Todas las enfermedades propias de la selva son curadas mediante el uso de tratamientos hechos a partir de elementos de la naturaleza, en su mayoría, plantas

Cuando se habla de la biodiversidad, nos imaginamos todos aquellos seres vivos que viven dentro del bosque, como los zancudos, moscas y pequeñísimos insectos que se refugian en la cáscara de los árboles, en las quebradas, o en el mar; hasta imaginar los animales más grandes, incluyendo peces, aves y la vegetaciones que nos rodea.

Ni Ngäbe negrä jodron ye utuäte kri, ne ñan ñobtä , jodron nebti ni tä nire diguega. Ñödre nitä kite bren aune jötrö ja krägai migatä . Kograbti, kri bulubti btä ngatribti.

Jodron konime ni kise konti

Kugwe biodiversidad kädrie, aune ye jodron ni käite, jadron ni bare ye meden kädrieta jögrä te jodron ye, jörän, mungwä btä jodron kia jire ñan tone erato.

Ñödre tä niguen ngitie kri kwatä te, nüne note, nüne mrente, jodron krigri krübarebe ye gwa, nugwä, kätogwä jodron jökrä ni bare ye.

Jodron keta kabre ni bare ye utuäte kri

Ni nire ne kägwe, jodron batäga sribenina, nura jene jene dininanga kwe ye: i , mumá aro be, ngiba, mada, nibi-mütü btä mada.

La sociedad que existe en el mundo, hace una cadena que mantiene el desarrollo y una fuente económica social para todos aquellos que viven en la tierra, quienes mantienen la sociedad inimaginable en todo parte del mundo es una sostenibilidad del medio ambiente.

La importancia de la biodiversidad:

Los seres humanos han aprovechado la variabilidad genética y “domesticado” por medio de la selección artificial a varias especies; al hacerlo se ha creado: maíz, frijoles, calabazas, chiles entre otros.

Tradicionalmente los Ngäbe han practicado un sistema de agricultura itinerante de rosa y quema, que precisaba de grandes territorios para poder intercalar áreas de cultivo, con otras áreas. Se hacen cultivos rotativos no se practica el monocultivo en un solo lugar.

Dentro de su territorio también cazaban, pescaban, utilizaban los frutos y fibras que recolectaban de la montaña. La deforestación de sus territorios ha mermado esta actividad, talan los árboles y muy poca se encuentra la materia prima, los ríos no tienen peces ni camarones. En otros territorios hay montañas y bosques que los Ngäbe no pueden tocar ya que están en el régimen forestal de Fonafifo; caso de Conteburica y Coto Brus

10. Kiangatä kwetä dre

Soga: Kiangatä ne nugue nire kä umane konti, ye ñö ngrabare btä kä konti, ye ñö ngrabare btä kä kugwonente konti aro nogatä . Kiangatä ne kädegatä “soga” ye mutu yera jire otätä yebti riatä mada ye ngwantä nogrega bití ñöi kitä gatä , bati bobu ne ñan ñöbtä aune kiangatä ne kwaga batä nuantä kore tä nemen ruone aune jlimon kwagatä bití aune kwatätä arobe, baranbe btä sabe.

Kena ni ruaitre toni kwete abugon ni känime kä ngwane.

Kiangatä ne nirien ñakä mante koin diga kra ba täin, aune niguen jubente kögrare, aune bulu kra kia ngogwä käbre batä .

Käglo: Kiangatä kögräre erato abugon mutu kwatä nitregwe bäsi ba chayote kä krwere, ye mutu darebe darebe erere otätä , yeriatä bití ilimon kwagatä bití. Bití kwatä tä baranbe, arobe, sabe. Ne mrö ni ngäberegwe.

Mun käsentä: Meguera kä togwä nomene ere aune mnü yo krübäte. Ngäbetre nomene den ere mrü kwati mrü kubu, ye kuin kragare, mugatä abugon sribé nomene ja trare dego aune drü sribé nomene erato bití

Mun ye neani nanga jögrä kä togwä ñägare kri notätä jogra btä , aune te mada mun krigri ye **tä kämigue erato.**

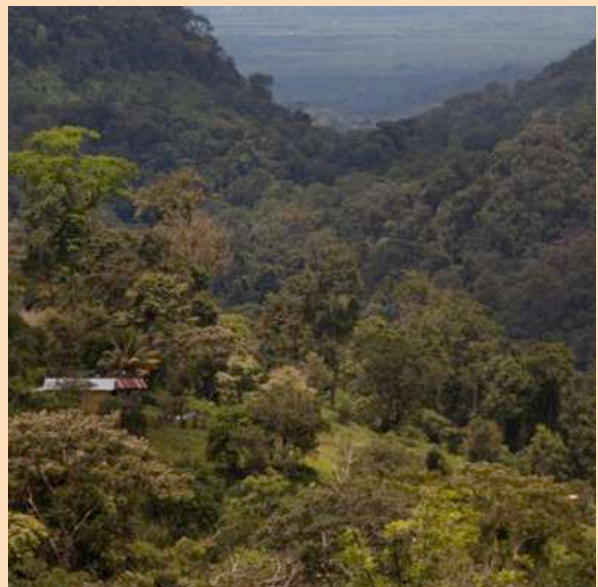
10. Tipo de Flora

Plantas comestibles/consumo

Soga: Es una planta que nace en las partes arenosas de las quebradas y los ríos principalmente. Crece un metro y medio aproximadamente de alto. La flor es como en cono y en forma de un chilillo con muchas frutitas hasta el extremo.

Se prepara de la siguiente manera se cosechan las hojas más tiernas, luego se cocina, cuando ya está cocida se le vota el agua ya que es amarga, luego se le agrega limón y queda para consumir con un bollo de maíz ya seco o con banano y arroz. Es un plato tradicional desde los antepasados y aún actualmente lo consumen.

Vista panorámica del territorio Abrojo- Montezuma. 2013



Reina de la noche: Kräga ne kuin nitä joraine kidete, ngoto gwabtä , ni mate tibien, ni tä neme nuen ngwane mutu otä dre biti riadre, aune ja krubarie tigarete biti bren nie ye konti biti mada ñöi krube kitädre ni nemen bren ye konti

Jodron batä ga nibira, sribetä ñö tä jökrä kwe.Ye batä kugwe kira gare kädare nie tä jökrä keteitibe siba kugwe biodiversidad nebtä

Ni ngäbere tä konime sribi nuaine, kä mete aune kugwe, nure nura nogara, Nura nogawe ñakä

Kä keteitibe konti, ye nura jene jene nogatä jatä ri.

Ye ja käite erato montianomo, aune gwa kitä nomo, Metäre gwa ñakä ñöte, kri ngwa ñakä kwatädre jodron kiaga käsentä yei kä togwä netä tetä btä jodron kite nega jogra jodron sribi däte nuaina ye erato jögrä.

Kaglu: Es una planta que también consumen en la dieta alimenticia, es parecida a la mata de chayote, aunque sus hojas son más oscuras.

Se utilizan los cogollos tiernos y se agrega limón, se le bota el agua y queda listo para servir con cualquier tipo de comida como bananos, bollos o arroz. En la montaña abundaba la miel silvestre o miel del monte, por los que los Ngäbe acostumbraban a sacar dichas mieles para medicina y también utilizarla como cera para alumbrarse en las noches.

Actualmente se ha ido extinguiendo a causa de la deforestación y también las abejas africanas han acabado con las abejas silvestres



Plantas comestibles como la Soga, Conteburica. 2013

Ñödre Conte Burica ni Ngäbe ñakä tä kise migaga kätogwäbtä , ne ñan ñobtä aune tä Institución FonaFiFo ye kiseté, ne tära nagainga ni ngäbere mada ngatäite kore.

11. Kä bä ño kongrabare

Jodron krigri nomene käsentä meguerabe

Ye käe kore krwa, molo, jurin, mütü kri, tiro, ne metäre ñakä niena diga, aune uru btä kiala tä , nugwa nunanga käsentä ruäre tä ngäbetre käite ruäre. Ñödre Casona, San Antonio, Abrojo Montezuma tä ruäre Aune Osa Alto Lagnüa abra tä krübäte bätä Conte erato

Jodron nire ngubuatä gwi, ye kwatä tä jerekäbe nodre kwi, mütü btä nibi.

12. Tipos de Minerales

Chui nura mate ni käite, aune ni nomene jChui nura mate ni käite, aune ni nomene jodron bogone kri ngwiane, abugon oro, abugon chuitregwe goini jökrä nigon ye abugon jodron sribera jae migare ja dögwäbti, mägäre ja ngärä käre.

Meden kiseté jie ngitete gwairebe jogrä ye Sixaola nementäritä Río Cocle de Norte konti nibitre oro ne tigue mentogwäre.

11. Tipo de Fauna

El tipo de animales salvajes grandes, que existían en la montaña desde hace varias décadas era el tigre, el león, la danta, monos, chanco de monte, zaíno que actualmente se han ido extinguiendo. Solo van quedando pavas, tucanes, aves silvestres, en algunos territorios como La Casona, San Antonio, Abrojo de Montezuma pero en Osa todavía se encuentran en los bosques dichos animales como en Alto Laguna y Alto Conte.

Los animales domésticos generalmente la carne es para consumo interno, como aves de corral, cerdos, vacas.

12. Tipos de Minerales

Los indígenas Ngäbe en la época de la conquista, tenían una riqueza tanto cultural como económica, por el oro, no solo las espléndidas alas, patenas y coronas que los españoles codiciaban, sino también, la ubicación de las fuentes de la materia prima y las rutas de comercio internas y externas. Indudablemente, había una abundancia de oro, en el área, razón por la cual toda la costa desde río Sixaola hasta las inmediaciones del río Coclé de Norte, consideraba una zona de comercio, que atraía sin lugar a muchos comerciantes de la época.

CAPÍTULO 3

Características Socioculturales: Salud, Alimentación, Infraestructura y estilos de Vida.

1. Ni bren ñaka

Ja kkrägai miga gare täte ni ngäbei ni ñö ngrabare gare ietre erato, nünandre ñö jodron nire madabe, kä tiebien nebtä tä ragare i erato. Ye nitre umbre köböite kugwe ne gare tä te.

Ni Ngäbe ne bari, tä noin raire, ne ñan nobtä aune, ja ngubua gare, ja krägai migatä kuin, ja bointä tä te, ne ñan ñöbtä aune nunantä kuin

1. Salud

Los pueblos indígenas han desarrollado un conjunto de prácticas y conocimientos sobre el cuerpo humano, la convivencia con los demás seres humanos, con la naturaleza y con los seres espirituales, muy complejo y bien estructurado en sus contenidos y en su lógica interna.

Mucha de la fuerza y capacidad de sobrevivencia de los pueblos indígenas

Kä kri tibien nigwe nebe, aune ja migata täte erato.

Meden kisete ni dite, ni krübäte sribire baliente jagrä

Nitre ni krägai migaga ye tä ja totigue jodron käsenta yehtë , ye kograbtä , kri bulu btä , kri ngätri ye meden btä , tätre krägä den kratibe nitregrä

Kugwe gare nitrei ye ruäre tä dirire, monsotrei mrägatrei, ne krwere abugon kugwe ne ñakä readrete kugwe kuin abugon, nitre umbre ruäre tä niguen ben jabe. Kugwe ne ñan ni brare aibe krägue ye ni merire tä ra krübäte biti erato.

ñöbtä ni kite bren, ye ni nire ara ngite

Chui motori tä bren tigue, jodron komegome sribetä kwe bti ye ñan bren krware ai kite ni murie kete. Bren tärä nagainga ni käite akwa ye jetro ja krägai migatä .

Ngöbo ye ñakä bren juen nigra, ni nire ara tä bren tigue jabti.

se debe a la eficacia de sus sistemas de salud tradicionales, cuyo ‘eje conceptual’ o cosmovisión se basa en el equilibrio, la armonía y la integridad.” (OPS/OMS 1997:13).

Los médicos tradicionales y las plantas empleadas, pueden aliviar o sanar todas las dolencias y enfermedades presentes en las comunidades indígenas.

Además, el conocimiento tradicional no está siendo transmitido a las nuevas generaciones. Dicen que cada vez hay menos médicos tradicionales. Vale decir que dicho tipo de conocimiento no es exclusivo de los hombres, sino que las mujeres se han encargado también de ponerlo en práctica.

La enfermedad es el resultado del desequilibrio del ser humano con su ambiente más inmediato y con las esferas espirituales, es por ello que de acuerdo a la historia se considera que las enfermedades pertenecen a dos grupos: las enfermedades causadas por factores sobrenaturales (encantos, vientos, espíritus, que actúan en forma autónoma o dirigidos por personas que hacen el daño) y las enfermedades enviadas por Dios.

2. Kraga jateri

Ni tärä krägä deanga kri jateri, sribigwe tärä kugwe nebtä , Suguia tärä ni ngäbere

negwe, sribiga krägä jateri nebe, Ngäbe Panamagri abra suguia, tärä Costä Rica nete suguia ñagare, akwa ni kraga, deanga, tärä krübäte, jateri yei.

Nitre krägä deanga ye tä jatötigue Ngöbö diebti btä tä ja totigwe jodron tä kä kri tbien nebtä erato

Sübrü ye kuin mura juruäregra, ye kitädre kuin bti migare krube biti ñadre

Naran mutu: köbö ñan rabadre nie aune naran kä darebe darebe ye otädre biti riadre, aune ñadre kianbe gwä tä köbö den ni ogwäte.

Ibia dime: krägä ne kuin, ni tä nemen itrani käin täre, krägue.

Ye tigarega oto kia biti riadre. Biti ñadre krube siä mun kwati.

Biti bä dera mada ñadretä chi, ni tä be kitetä kuin kwe.

2. Origen de la medicina tradicional

Existencia de especialistas en el manejo de hierbas medicinales, llamados usualmente “curanderos”.

El pueblo Ngäbe tiene los guías espirituales, que son especialistas terapéuticos y líderes espirituales, no obstante en el territorio costarricense no los hay, pero se encuentran curanderos que tienen cierto grado de conocimiento para curar enfermedades con plantas naturales.

Los guías espirituales eran los que poseían los conocimientos naturales de la medicina, dada por el Dios Ngöbö y ellos transmitían sus conocimientos a personas mayores para que aprendieran a conocer el origen y el conocimiento de la medicina para empezar a curar.

Mucha de la población confía más en los sistemas tradicionales de salud los cuales delega en los curanderos el aprendizaje médico del medioambiente y en los guías espirituales aspectos vinculados con la espiritualidad.

3. Kraga jateri

Suguia tä köbö kite biti, ne kugwe tä nagainga näire, ñakä tä nague gare aune miga nien suguiabtä ni töe kome ye tä kwä ñain, aüne täbe nemen,

drobare kisete. Kwä migata suguiae ye tä ñauna köbö bägä dego, mägäite aune jodron kome, ni toi kome tä niguen käbare.



Cogollos del árbol de guayaba utilizado como planta medicinal. 2013



Fernando Mendoza. Líder comunal. Apoyo a los niños de la comunidad. La Casona. 2013

3. Plantas medicinales:

Jengibre (sübrü) se machaca y se hace un té; se endulza con miel de abeja o con tapa de dulce y se toma para la tos (no se debe hervir mucho el sumo, es volátil).

Cogollos de naranjo para el insomnio: Se hierven de cinco a seis cogollos tiernos, la cantidad para un vaso se le agrega leche y se toma.

Cogollos de guayabas: para controlar la diarrea en niños y adultos. Se hierven varios cogollos de guayaba y se le da varias tomas al paciente por día.

La caña agria: para la cistitis (mal de orina). Se corta un pedazo de caña agria y se raja en cuatro pedacitos y se hierve, luego el paciente se toma un vaso tibio.



Planta medicinal Reina de la Noche, utilizada por los Ngäbes. 2013



Planta medicinal: Caña Agria. Alto San Antonio. 2013

Reina de la noche: para desinflamar golpes, se corta un puño de hojas tiernas y se hierva. Se toma el vapor en la parte afectada luego se hacen baños también con el agua tibia.

Curaciones:

Cuando en el hogar se consume alguna cacería que nunca se ha comido se acostumbra guardar los huesos y las plumas de aves, que sirven para cuando alguien ya sea adulto o niño, no le ha caído bien la carne que comió, principalmente en los niños y que empieza a adelgazarse y no quiere comer y toma mucha agua.

Moden kisete kwa ye krübäte aune utuäte kri

Sribetä krörö rotäta nötä , aune kitata ugwenbtä , jiantä kuin biti ugwatä , tä nemen rebe, aune mritätä kia bolore, bolore. Köbö kitata biti ye aune ñaka ñadre mane,ñadre típo,aune ketadre chi ni bren yei.

Es cuando inmediatamente se prende el fuego en el suelo y empieza a echar mucho humo se toma al niño se pasa por encima del mismo varias veces, luego se toma los huesos y se ponen al fuego, cuando están ya quemados se ponen en medio vasito de agua se le da al niño para tomar y así queda curado.

Existen diferentes formas de preparar las plantas medicinales, por ejemplo en zumo, jugos, ungüentos, cocción, maceración, emplastos, compresas y otros. También solas mezcladas, serenadas, hervidas, reposadas, asadas.

4. Jodron kwetadre

Mrö ni ngäbergwe ye diguima, o tä dögwä daba, i, sribetä miare btä döre.

Jodron ne nogatä jökrä ja käite

Ni ngäbere käite ruäre hortäliza sribetä, btä legumbre nögat aune kri ngogwä, tärä nögabare krübäte erato.

4. Alimentación

La comida diaria es a base de verduras, producida en sus propias tierras: banano, yuca, tiquizque, pejibaye, el maíz sirve para todo (bebida y comida)

En los territorios Ngäbes se encuentra mucho las frutas, legumbres y hortalizas.



Carmen Romero. Líder Comunal. La Casona. 2013



El banano necesario en la dieta familiar. La Casona. 2013

Chompipe. Animal doméstico para consumo familiar. Bella Vista. 2013

5. Bebidas Tradicionales.

La chicha

Dö ye sribе nomene, meguera krörö i ye kitä nomene ñöte, biti mäga nomene krigote, nomene nemen kuin ture aune ugwa nomene, kürübtі. Biti ria nomene kuin, biti miganomene, tibo biti kitä nomene mrüte, metä re abugon kitätä tănque platicore te, tä ra kite dime aune dibia dube o azúcar kitätä te, aune tä kite kuaga krübäte biti ñatä.

Kwä ngätä

Ni Ngäbe ye tä kwa ñain jamugore, kirabe noain jatä ni, ye ñatä nitregwe jökrä gwita batä gatä nuaintä näire, blitä mugo.

El Cacao. Fruto sagrado, utilizado como bebida por los Ngäbe. 2013

5. Bebidas Tradicionales.

La chicha

Lo elaboraban desde tiempos pasados hasta el día de hoy, consiste en que se echa el maíz al nacer, en unas hojas, después se muele en un metate con una piedra; se prepara, lo cocinan y lo dejan enfriar, se pone a fermentar en un barril de plástico, o tinaja, después se le echa dulce un poco, y se deja hervir cuando ya está tirando burbujas, es que está listo para tomar.

Bebida el cacao es un fruto muy usado por los Ngäbe, desde tiempos ancestrales. Lo utilizaban para tomarlo a nivel familiar y en reuniones para celebrar un acontecimiento.



Gwitä jodron käsentä kwetä tä aune kä btä kra migatä , koin kragare, ne ñan nobtä monso ruäre tä nögöite, jodron kisete

Monso nögöite gare kuin, ye tä kite krare tä ñö ñain krübäte, ñakä tä nemen mröre. Ye ngwangware ñögwa bugatetä tibien biti

Jodron Krä o droin kitä tä ñögwate, biti monso kägatä ngübüebti, ye biti mada, bada kitätä nöte biti ketätä monsoe mada ya biti tä kitetä kuin mada.

Krägä sribetä , ba ketäkäbre ye sribetä ñöire sribetä ngatärere, sribetä rebe migare brenbti migatä nigui ja brenbti, migatä toboare, migatä kälü käite dego, riatä , mritä aune kugwatä erato.

También recomendado por los médicos tradicionales, cuando pasa algo anormal en la comunidad, que no eran explicable, como enfermedades, porque si se mareaba, esa personas traía un espíritu maligno. Se manda a las personas de la comunidad a tomar cacao por 4 noches y a la cuarta noche supuestamente se alejaban los espíritus malos, por ello, es un fruto sagrado.

La preparación es muy sencilla, se tuesta, se muele se hacen unas pelotitas y en cada toma se pone una pelotita a cocinar. Cuando es para ceremonia no se le agrega nada de azúcar, se toma simple, aún hoy día permanece la creencia y les dan chocolate a las personas enfermas.



El maíz. Utilizado en la dieta diaria de los Ngäbe. 2013

6. Dangutú ngäbere

Kirabe kugwe naganinga kore.

Batibe meti nugani gwi ni brarei, ni ne abugon ogwäte namani tuin merire ie.

Tebrä raire mada gani kwe naune culebraoto nomene ja ba migue ni merire metre krwere

Te merire ne nigani, brare ne jiebtí nomene niguén, aune ñakä nomene nuguetä jótro gwi, namani mate jiebtí aune, nomene kuekebe, kide kitä mi ja ngara, meri madabe ñagabare kwe ie rubone, ja kwitäni kulebra erere kwe, aune tebrä, kwatäni kwe brare no konime ngatäni.

Vestido tradicional de vivos colores. Alto San Antonio. 2013

6. Vestido Tradicional:

Desde épocas ancestrales, cuenta la historia: que un día se le apareció una mujer a un hombre que según él creía que era mujer, pero cuando se dio cuenta era una culebra.

Un día la mujer fue a investigarlo porque él se iba y no regresaba rápido y lo encontró con otra mujer abrazada, se enojó y le habló convertida en culebra, lo mordió y se murió. La culebra se fue y desde ahí esa mujer empezó hacer vestidos con diseños de triángulos como un recuerdo de lo que había pasado y desde ahí aprendieron todos los indígenas hacer triangulitos para decorar los vestidos y





Uso de figuras geométricas en el vestido tradicional.
2013

Kulebra ne niganintä kuguen, meri iti ne namanime dan tärä tigue kulebra tärä ne erere, Namani sribero kore, abugon ngwandretä törö jae, kugwe naganinga kore btä. Meden erere dan kuguon tregatä jatäri, dän tärä tigatä tuarabe ni braregra.

Ye kirabe Ngäbe nomene, noguatä sribero dangutire jae, juga nomene tuarebe kwetre.

Kä ni Ngäbegwe ketä rigue ne konti dan nagwon ne ngwantä jökrä jabtä kwetre.

los hombres las camisas con vistosos colores”

Los trajes usados por los Ngäbe antiguamente los elaboraban de la corteza del mastate, los cuales los pintaban con vivos colores y bordados representativos.

Actualmente en los cinco territorios Ngäbe siempre prevale el uso del vestido tradicional por parte de las mujeres, desde niñas hasta las adultas mayores usan los

Ye monso kia btä umbre umbre kätä ngwen jabtä , ye Casona, Conte Burica, Abrojo Montezuma Osa Alto Laguna. btä Altos de San Antonio.

Metare dangutu, ne kogatä jutäte, sribedre jae, dän ye sribetä nga nuguébe ngotogwäte tibien, aune digani toarebe kwetre.

Monstro merire bati bati kitetre ja ngwa kite, chui motori erere, metäre ne nemen bare ni ngäbe käre keta rigue te guairebe.

vestidos tradicionales, pero fabricados con telas que compran en las tiendas de los pueblos cercanos, sin embargo entre las mujeres Ngäbe se sigue manteniendo la vestimenta tradicional: vestidos largos hasta los tobillos con decoraciones geométricas de diversos colores.

No obstante, las mujeres más jóvenes, en algunos casos, han comenzado a adoptar la vestimenta de corte occidental, lo cual se puede constatar en mayor o menor medida en los distintos territorios.

7. Ju sribeta ni ngäberegwe

Ni ngäbere ngatäite ye ju ñakä,

konime ja ken jogra ye tätre nüne mente mente ruäre. Meguerabe ju ye mente mente ruäre. Meguerabe ju ye sribo nomene balanbti, suitä bti, ketäga nomene cañazabti, ye jon sribe nomene erato jodron migara koin. Bitinkä ju sribe jatäni gobrangwe ni ngäberegrä ye “bono de la vivienda” ñieta metare nitre nibira nune jene metäre ju mräte, ye cemento mritäta aune zin migatä biti, ne ñan ñobtä aune, balan, batä suitä kitra nega jogra.

Ju sribe nomene tiangular, aune ka ugate nomene ketebukubo gwi, jadugara, aune mröria käi. Ju bobre te nunanta ngabegwe

7. Infraestructura tradicional

Origen de las casas:

En los asentamientos las casas están dispersas entre sí, en la construcción de las casas tradicionales se utilizaba la suita, con paredes de caña de bambú, con techo de hierba y piso de tierra, en cada casa hay una plataforma bajo el techo, utilizada para el almacenamiento de alimentos y también varias plataformas para las camas. Recientemente con la aprobación del bono de vivienda por parte del Estado se otorgaron para la mayoría de las familias, la construcción de casas con techo de zinc y cemento, pues ya no hay materiales en la montaña maderables para construir el rancho.

ño kuin ñakä. Nietä (cama chogwe (1996:24. Meguera abra nuna nomene kore, akwa ni ngabe käe ketä rigue konti gobran nibira ju sribere ngabebti, aune kä mendö mendö konti abugon sribetä, krigwatä bti, ye metare ju kite jodron jökrä ben ye ñotra koigra migatä btä ño migatä gwi erato.

Las viviendas en el pasado se constituían de una planta rectangular o cuadrada, utilizada para dormir y cocinar construidas de palma. Actualmente en los cinco territorios Ngäbe, están siendo beneficiados algunas familias con el bono de la vivienda otorgado por el Estado. Son construidos con material prefabricado y en lugares de difícil acceso se construyen de madera; todos cuentan con los servicios básicos, sin embargo, hay lugares donde no hay electricidad.

Rancho tradicional. La Casona. 2013





El caballo. Medio de transporte. Abrojo Montezuma. 2013

8. Ji ni ngäbe ngätäite

Ji

Ji ñakä kuin ruäre, nona ngabe konti, ye ji tä nigwen ngwarbe ñu jobete.

Caminos de difícil acceso. Abrojo Montezuma. 2013



8. Vías de comunicación

Caminos

El difícil acceso a las comunidades Ngäbe en algunos territorios se da por la falta de infraestructura vial, los caminos se deterioran principalmente en épocas de lluvia

9. Jodron ñadre

yo ja di migatä deantä ribti metä re,
abugon ngabe bati bati ñakä toibiare,
aune kito jerekä be bula tä guete.

Krün nobiti ngäbe nomene ja gain kirabe
ne sribe nomene kä töte ngwane, Ye
ngabe nnüanga kä mendöbti nomene noi
jo kra krünbtä .

Krün ne kitä tä ni itibe ben ruäre ni käbre
ben. Ye etobali gwi btä etobali kuguoni
kätä ja tä gue kwari gwari.

Ye ni tä gatä ngure bulete, ruäre n tä

9. Recreación

Han rescatado sus deportes tradicionales
como la balsería, que la utilizan de diferentes
formas; actualmente se complementa con
otros deportes como el fútbol.

La Balsería sigue conservando muchas
tradiciones ancestrales. La Balsería,
por ejemplo, es un juego tradicional
que se practica en época seca. Varias
comunidades se desplazan largas
distancias para encontrarse y desarrollar
esta festividad.

El fútbol. Deporte principal en las comunidades Ngäbe.
Plaza deportes de Alto San Antonio. 2013



gatä bochuinte. Krün ye braitä ba rore. Krün ne kitä ñakä bugon kä Costä rikägri. Meguera.

Krorobtä krün kitä ñakä bugon ningabe kaite Costa Rica, ye chui Ngöbö diriga köböite, ne abugon kugwe no kome ñieta kwetre bata ngabe ta tainmetre, aune ne Erato nitre umbre nonga kugwe no juebti ye kitra niguen jogra, monso bati bati a,,bugonä ñaka kugwo ne toibire



Se juega entre dos personas; una de ellas tira el “balso” (pieza de unos 150 centímetros de longitud elaborada a partir del árbol de balsa) y trata de golpear las pantorrillas de la otra persona, quien se encuentra de espaldas con respecto a ella y trata de esquivar el golpe mediante su habilidad.

En Costa Rica el juego de la balsería se practicaba en Guaymí de Coto Brus y Conteburica, se ha dejado de practicar por motivo de la sectas religiosas y además los mayores que les gustaba este deporte han ido falleciendo y a la juventud actual no les interesa mucho.

El Balso, utilizado para la balsería, Alto San Antonio. 2013



Escuela Abrojo Montezuma con instalaciones nuevas.
2013

10. Jatotigara

Jatotigadre kuin ni ngäberegwe, ye kugwe jene nigwe ye deantaribtä erato ye kugwe kirabätä, nunanta ño bätä nada. Kä negwane Ministerio Educación, kagwe ju ja totigara ye uganinte, ruäre, sribebare mrä ruäre, ni ngäbe käite kingrabare ye bätä diriga, kugwe jeñe yebtä ye mirira sribire kwetre erato. Ne konti kugwe jeñe nigwe ne bäri rabadre utuäte nigwe. Aune kugwe tä sribedre bäri monsotregrä, ne krwere abugon kugwe jeñe ne ñaka readrete nada.



Escuela con instalaciones nuevas. Alto San Antonio.
2013

10. Educación

El mejoramiento de la calidad de los indígenas está muy relacionado con el rescate de sus tradiciones, costumbres y vivencias. Actualmente el Ministerio de Educación ha mejorado la infraestructura de las escuelas en los territorios indígenas, el nombramiento de maestros de la cultura y del lenguaje autóctono, mayor tecnología, como un esfuerzo importante de preservar sus raíces ancestrales. Queda como desafío incorporar mayor tecnología y capacitación para el acceso de los niños y jóvenes de las comunidades sin perder su identidad cultural.

11. Blita Ngäbere

Ni ngäbe kugwe kratibe ngäbere, aune blita suliare yebti blitata bä räkä ye bäsi 90%

näre aune ngäbere abrä 100% täte.

Ne konti sribi nuanta M.E.P yegwe ye kuin aune utäte kri,ne ñan ñobtä aune diriä kugwe ngäbere miri sribire kwe ju ja tötigaga ye konti, ni ngäbere ngätäite. Ne kwere abugon kugwe jeñe nigwe ne ñaka rabadre nete nigon,abtä sribidre ja ñäte kwetre bätä.

11. Idioma

Los Ngäbe conservan su idioma en un 100%, y el 90% habla el español, pues articulan el castellano con su lengua.

Es importante mencionar que los esfuerzos del MEP en que haya maestros del lenguaje en las escuelas indígenas para su aprendizaje están permitiendo que puedan conservar su idioma, de esta manera mejorar la calidad de la educación del idioma a los niños y niñas, jóvenes y contribuir con el conocimiento y la comprensión de la cultura, que todos puedan trabajar en conjunto para mantenerlo y hablarlo y no vaya a perder

12. Kugwe jeñe ngäbere dirita aune migata gare.

Ni ngäbere kätä kugwe jeñe ne ngwen jakone meden konti Organización ruäre kätä die migue. Kugwe ne migare utuäte kri jae.

Kugwe nigwe ne ñaka rabadre gaidre nigrä.

Nitre kira kägwe kä kri tibienne tarení bongrabe, medenbtä kugwe mirite kuetre nigrä jatäri.

Kugwe kome ye ñaka nuaindre kore, ne ñan ñobtä aune ni ne juroaindi erato kä dri nigwe nebe gwairebe kore. Entrevista Fernando Mendoza Palacios. (2013).

12. Transmisión de conocimiento de la cultura

Actualmente el esfuerzo realizado por los grupos indígenas de conservar sus tradiciones y costumbres ha logrado que algunas instituciones protejan su identidad cultural. “Se debe conservar siempre nuestra cultura indígena debemos llevarla siempre como algo muy nuestro, de la cual no deberíamos avergonzarnos y debemos conservar la naturaleza también porque es nuestro fin, nuestros antepasados amaron mucho a la naturaleza y nosotros debemos seguir también ese consejo que es una sabiduría, porque si hacemos lo contrario haríamos mal y terminaríamos tal vez nosotros mismo la tierra o el planeta donde vivimos.” (Fernando Mendoza Palacios Sabio de la Cultura Ngäbe)

Gracias a ese manejo y al conocimiento del mundo, de los climas, del espacio y todo lo relacionado con el arte y la naturaleza les permite seguir soñando que la sociedad no indígena les reconozca ese valor incalculable de riqueza de su mundo indígena.

GLOSARIO

Bube: Ser espiritual y temido.

Chácaras: Bolsos.

Cosmogonía: Es el mundo mítico; que todo fue creado en el universo por un Dios que les envió dioses buenos y malos; ha sido la importancia de los sueños, donde están los seres buenos y malos.

Cosmovisión: Es la visión espiritual de ver y concebir el mundo, donde viven los seres humanos, que se interrelacionan con la naturaleza.

Grwä: Claria. Educación para los jóvenes en forma estricta. Hoy día no existe dicho sistema.

Gwara: Es el pez mantarraya.

Gute: El tigre

Hemay, Hortay, y Olay: Tres grandes ríos míticos, que tienen que atravesar las almas en su camino al más allá.

Esquivarlo: No dejarse que la otra persona lo toque con algo.

Ju es una edificación construida por Ngöbö en un periodo de cuatro días.

Kä Nague, Lugar mítico de los espíritus al otro lado del mar.

Maleficio: Mal enviado por un espíritu en forma de enfermedad o espiritual.

Ngäbetre: Plural de Ngäbe en el idioma nativo.

Nikrware es la persona que tiene mal espíritu o mal pensamiento.

Ngöbö que es el creador de todo el universo de los Ngäbe.

Ngütuäbu Ngutiobo. Seres malignos

Tiebbe jakogätiri” (soné mal).

Reserva indígena. Es el territorio otorgado por el Estado vía decreto ejecutivo.

Sukia: Guía espiritual que cura las enfermedades con plantas naturales y los protege de los espíritus malignos interpretando los sueños de los Ngäbe.

KUGWE TOAGA

Bube: Jodron krübäte bti nitre nomene
ja tö den

Kra: Ngäbetre tä sribere ja tribe ngwäre

Cosmogoniai: Ye kugwe ngöböbtä, kägwe
kä kri ne datoni.

Ye meden konti köbö niri kwe ni ogwäte
Konti kugwe kome btä kugwe kuin gatä
jabtä

Nagwongä: Jatägatä mento ne krwere
abugon
krün ñakä rabadre mate nibtä

Ju: Ngöbogwe kā kri ne sribere bure ni juere

Kä nague: Kā kri mren kwärägri nie
nomene ni umbregwe

Krwa bian tä: Ni brugwä kome, töi komo
kätä kugwe noaine ni mada btä

Ni krware: Ni uai kome, ni Chogali töero.

Territorio: Ni ngäbere käre

Sukia: Ni töbätä nierara, ni blitäga aune
köbö kitäga.

BIBLIOGRAFÍA

Berger Guevara Marcos (2006 *Ni ngäbere kä Costä Rica, kugwe mrä Banco Mundial*).

INEC. *Kugwe ni nüne näi näre ka deangagwe ye kä 2011. Costä Rica*.

Bonatti, Javier, *kugwe toani etno astronómica btä etno biológica ni merirebtä nigwani mrene. Ja totigagwe U.C.R Congreso bare, Ja totigagwe kri ni ngäbere btä . C.R btä kugwe toi Frontera 1998*.

Contela, Umaña. A 1985. *Ni kugwe ngäbere: blitä ja tötigabtä. Edic UCR, SJ. Kädriebare congreso kone ja toti kägwe kri ni ngäberebtä ye C.R btä kugwe Fronterabtä 1998*.

Burge, Carlos btä Budöwski, Mónica (2003) *Kä-neguetega kri, ni deangabtä aune ja di migagwe kugwebtä . Nitre merire jie ye Política Bribri Talamanca btä Congreso ketebugare ni ngäbere kugwebte. S.E.*

Loria Martinez. Alejandra (2011) *kugwe derecho ni ngäberegwebtä Costä Rica nete kugwe mrä Graduación, ja migara kri ye Master kugwe Proyecto btä Universidad Cooperación Internacional ye San José, Costä Rica*.

Carballo, José (s.a) *Nitre ngäbere Costärrikäbu. Ju ja totigara ni ngäbere kugwebtä Centroamericanos ye Universidad Nacional. Kugwe bare 25-50 ñuriebtä*.

Rojas, Daniel (2003) *Bribri Cotä rikäbui kugwe ni kraga deanbtä cosmovisión ni ngäberegwe. tärä Herencia, San José, Costä Rica*.

SITIOS WEB CONSULTADOS

<http://www.unesco.org.uy/> <http://www.cedin.org>

<http://www.ministeriodesalud.go.cr/ops/comunidadesindigenas/>

<http://www.ministeriodesalud.go.cr/ops/comunidadesindigenas/>

INFORMANTES CLAVES CONSULTADOS:

Valentín Gonzalez Entrevista.	Sabio de la cultura
Javier Quirós Mendoza. Entrevista.	Maestro de cultura y lenguaje
Fernando Mendoza Montezuma	Sabio de la cultura
Javier Montezuma Montezuma	Sabio de la cultura
Wilfrido Montezuma	Especialista en bailes tradicionales
Carmen Romero Palacios	Sabia de la Cultura

